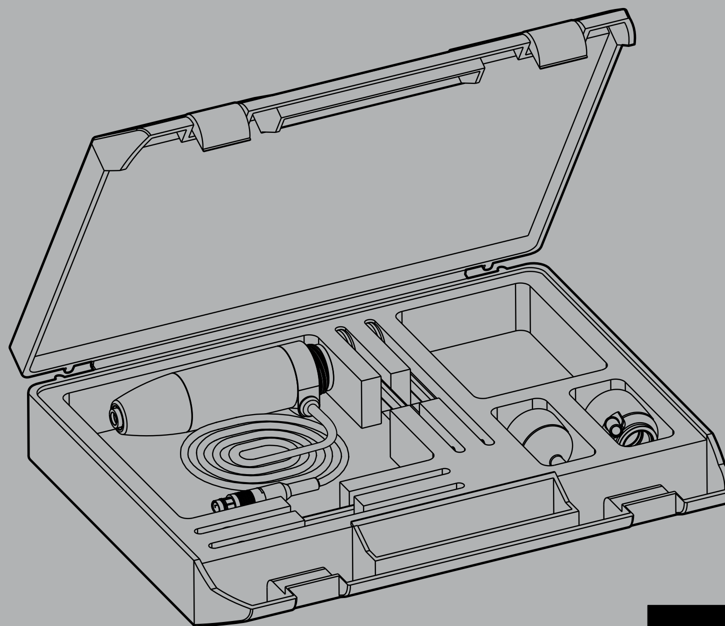
OPERATION INSTRUCTION
MODE D'EMPLOI
BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTRUCCIONES DE EMPLEO
ISTRUZIONI PER L'USO
BRUKSANVISNING

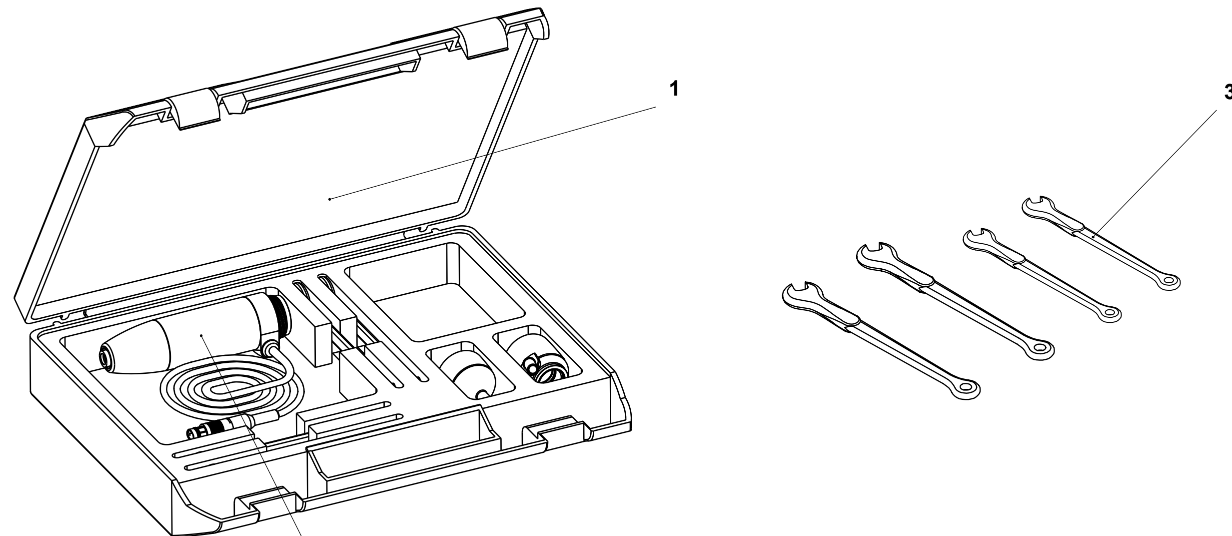
Swiss LithoClast® Master

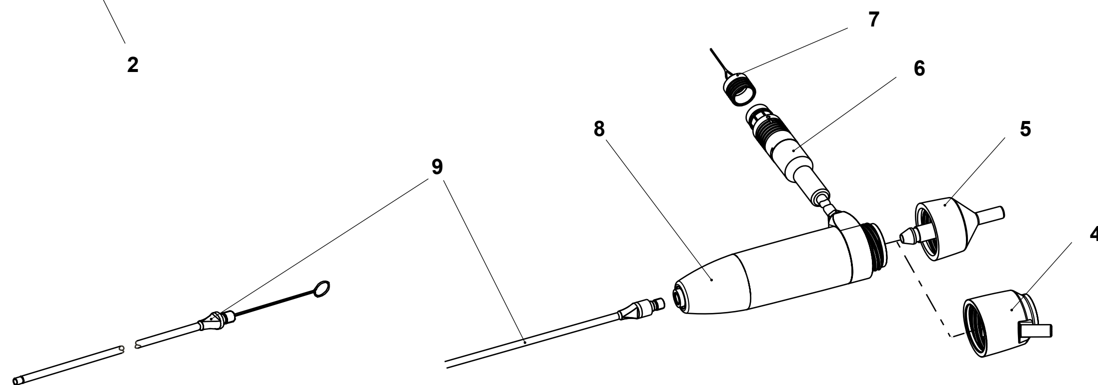
Vario ultrasound handpiece
Pièce à main Vario ultrasons
Vario-Ultraschallhandstück
Mango de ultrasonidos Vario
Manipolo agli ultrasuoni Vario
Vario ultraljudhandenhet



ADDITIONAL SAFETY ADVICE FOR USA:
Caution! Federal (USA) law restricts this unit to sale by or on the order of a physician

EMS
ELECTRO MEDICAL SYSTEMS





COMPONENTS AND CONTROL ELEMENTS

1 Ultrasound handpiece Set
2 Ultrasound handpiece
3 5 mm wrench
8 mm wrench
4 Angled suction connector for combination use ultrasound / pneumatic
5 Straight suction connector for ultrasound only use
6 Electrical connector
7 Protective sterilization cap for the electrical connector
8 Protective cap for the Ultrasound Handpiece
9 Ultrasound Probe

EMS supplies this product in different configurations.

COMPOSANTS ET ÉLÉMENTS DE COMMANDE

1 Ensemble pièce à main à ultrasons
2 Pièce à main à ultrasons
3 Clés de 5 mm
Clés de 8 mm
4 Connecteur d'aspiration latéral pour l'utilisation combinée ultrasons / pneumatique
5 Connecteur d'aspiration droit pour l'utilisation seule des ultrasons
6 Raccord électrique
7 Capuchon de stérilisation pour le raccord électrique
8 Capot de protection de la pièce à main à ultrasons
9 Broche à ultrasons

EMS fournit ce produit avec différentes configurations.

BESTANDTEILE UND BEDIENELEMENTE

1 Ultraschallhandstück-Set
2 Ultraschallhandstück
3 Schlüssel 5 mm
Schlüssel 8 mm
4 Seitlicher Ansauganschluss für kombinierte Ultraschall-/Stosswellenverwendung
5 Gerader Ansauganschluss, nur für Ultraschallverwendung
6 Elektrischer Anschluss
7 Schutzkappe für den elektrischen Anschluss des Ultraschallhandstücks
8 Schutzkappe für den distalen Teil des Handstücks
9 Ultraschallsonde

EMS liefert dieses Produkt in unterschiedlicher Konfiguration.

COMPONENTES Y ELEMENTOS DE MANDO

1 Conjunto mango de ultrasonidos
2 Mango de ultrasonidos
3 Llave de 5 mm
Llave de 8 mm
4 Conector de aspiración lateral para uso combinado ultrasonidos / neumático
5 Conector de aspiración recto para uso exclusivo con ultrasonidos
6 Conector eléctrico
7 Tapón protector para el conector eléctrico
8 Tapón protector para la pieza distal del mango
9 Sonda de ultrasonidos

EMS ofrece este producto con diferentes configuraciones.

COMPONENTI E DISPOSITIVI DI COMANDO

1 Set manipolo ad ultrasuoni
2 Manipolo ad ultrasuoni
3 Chiave da 5 mm
4 Chiave da 8 mm
5 Connettore di aspirazione laterale per uso combinato ultrasuoni / pneumatico
6 Connettore di aspirazione diritto solo per ultrasuoni
7 Connettore elettrico
8 Cappuccio protettivo per il connettore elettrico
9 Cappuccio protettivo per parte manipolo distale
10 Sonda ad ultrasuoni

EMS fornisce questo prodotto in varie configurazioni.

KOMPONENTER, REGLAGE OCH KNAPPAR

1 Set med ultraljudhandenhet
2 Ultraljudhandenhet
3 Nyckel 5 mm
Nyckel 8 mm
4 Sidosuganslutning för kombinerat bruk ultraljud/pneumatik
5 Rak suganslutning, endast för bruk med ultraljud
6 Elkontaktdon
7 Skyddslock till elkontaktdon för ultraljudhandenhet
8 Skyddslock till distal handenhetsdel
9 Ultraljudsond

EMS tillhandahåller denna produkten med olika konfigurationer.

DEAR CUSTOMERS,

Thank you for buying a new EMS product. It meets the highest quality and safety standards.

This Vario ultrasound handpiece is used with the Swiss LithoClast Master for the fragmentation of urinary tract calculi in the kidney, ureter, and bladder.

The Vario handpiece represents an important improvement for perfoming ultrasound lithotripsy with the Swiss Lithoclast Master. Besides higher effectiveness, improved stability, less weight and smaller size, it provides optimized suction capabilities when working with ultrasound only (not combining ultrasound and pneumatic lithotripsy).

The Vario handpiece is compatible with Lithoclast Master control units which are equipped with software version "rel. 3.0". Control units having a previous version of software installed require an upgrade to enable controlling the Vario handpiece.

MADAME, MONSIEUR, CHERS CLIENTS,

Nous vous félicitons de l'acquisition de ce nouveau produit EMS. Il répond aux plus hautes exigences en matière de qualité et de sécurité.

Cette pièce à main ultrasonique Vario de lithotripsie est utilisée avec le Swiss LithoClast Master pour la fragmentation des calculs des voies urinaires dans les reins, l'uretère et la vessie.

La pièce à main Vario représente une importante amélioration des performances dans l'utilisation des ultrasons en lithotripsie avec le Swiss Litho-Clast Master. Au delà d'une efficacité plus élevée, d'une stabilité améliorée, d'une plus grande légèreté et d'un encombrement réduit, elle offre une capacité optimisée d'aspiration en travaillant seulement avec les ultrasons (sans combiner ultrasons et lithotripsie pneumatique).

La pièce à main Vario est compatible avec l'appareil Lithoclast Master équipé du logiciel version "rel 3.0". Les appareils ayant une version antérieure de logiciel nécessitent une mise à niveau afin de permettre le contrôle de la pièce à main Vario.

LIEBE KUNDIN, LIEBER KUNDE,

Wir danken Ihnen für den Kauf eines neuen EMS-Produktes. Es entspricht den höchsten Qualitäts- und Sicherheitsstandards.

Dieses Vario-Ultraschallhandstück wird zusammen mit dem Swiss LithoClast Master für die Zertrümmerung von Calculi der Harnwege in Nieren, Harnleiter und Blase verwendet.

Das Vario-Handstück stellt eine wichtige Verbesserung für die Durchführung von Ultraschall-Lithotripsien mit dem Swiss LithoClast Master dar. Neben höherer Effektivität, verbesserter Stabilität, niedrigerem Gewicht und geringerer Grösse bietet es optimierte Ansaugeigenschaften beim alleinigen Einsatz von Ultraschall (nicht bei Kombination von Ultraschall- und Stosswellenlithotripsie).

Das Vario-Handstück ist kompatibel mit LithoClast Master Steuereinheiten, die mit der Software-Version "rel. 3.0" ausgestattet sind. Steuereinheiten mit älteren Versionen der Software erfordern ein Upgrade auf die aktuellste Version, um das Vario-Handstück steuern zu können.

ESTIMADA CLIENTA, ESTIMADO CLIENTE,

Les agradecemos que hayan adquirido un nuevo producto EMS que satisface los niveles de calidad y seguridad más elevados.

Este mango de ultrasonidos Vario se usa con el Swiss LithoClast Master para la fragmentación de cálculos del tracto urinario en el riñón, uréter y vejiga.

El mango Vario representa una importante mejora para realizar litotricia ultrasónica con el Swiss Lithoclast Master. Además de su mayor efectividad, mejora de la estabilidad, menor peso y menor tamaño, proporciona capacidades de aspiración optimizadas cuando se trabaja solamente con ultrasonidos (no litotricia combinada de ultrasonidos y neumática).

El mango Vario es compatible con las unidades de control Lithoclast Master que están provistas de la versión de software "rel. 3.0". Las unidades de control que tengan instalada una versión del software anterior, requieren una actualización para poder controlar el mango Vario.

CARI CLIENTI,

Ci congratuliamo con voi per l'acquisto di questo nuovo prodotto EMS. Esso soddisfa le più alte esigenze di qualità e di sicurezza.

Questo manipolo ad ultrasuoni Vario si usa con il Swiss LithoClast Master per la frammentazione di calcoli del tratto urinario in reni, uretere e vescica.

Il manipolo Vario rappresenta un miglioramento importante per la realizzazione della litotrissia ad ultrasuoni con Swiss Lithoclast Master. Oltre ad essere più efficace, esso ha migliore stabilità, minor peso e minori dimensioni, fornisce una aspirazione ottimizzata lavorando con i soli ultrasuoni (non combinando litotrissia pneumatica e ad ultrasuoni).

Il manipolo Vario è compatibile con le unità di comando Lithoclast Master che sono dotate della versione di software "rel. 3.0". Per poter controllare il manipolo Vario le unità di comando con un software di versioni precedenti richiedono un upgrade.

BÄSTE KUND,

Tack för att du köpt en ny EMS-produkt. Den uppfyller de högsta normer i fråga om kvalitet och säkerhet.

Vario ultraljudhandenhet är avsedd att användas med Swiss LithoClast Master för att fragmentera urinvägssten i njurar, urinledare och urinblåsa.

Vario handenhet innebär en väsentlig förbättring vid utförande av litotripsi med ultraljud med Swiss Lithoclast Master. Utöver högre effektivitet, bättre stabilitet, lägre vikt och mindre format, ger den optimal sugförmåga vid arbete med endast ultraljud (utan att kombinera ultraljud med pneumatisk litotripsi).

Vario handenhet är kompatibel med Lithoclast Master styrenheter utrustade med programvaruversion "rel. 3.0". Styrenheter med en äldre version av programvaran installerad måste uppgraderas till den senaste versionen för att Vario handenhet ska kunna styras.

PLEASE READ THIS BEFORE BEGINNING WORK!

About this manual

Note that the English version of this manual is the master from which translations derive. In case of any discrepancy, the binding version is the English text.

These operating instructions are to ensure the correct installation and use of this product.

Please read these operating instructions carefully as they explain all of the most important details and procedures. Please pay special attention to the safety precautions.

Always keep this instruction close at hand.

To prevent injury to people and damage to pro-perty, please heed the corresponding directives. They are marked as follows:

Danger
Risk of injury

Caution
Risk of property damage or environmental harm

Please note
Useful additional information and hints

Prohibited

Authorized

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT DE COMMENCER!

A propos de ce manuel

Les traductions dans ce manuel sont basées sur sa version anglaise. Ainsi le texte en anglais fera référence en cas de divergence.

Ce mode d'emploi est destiné à l'installation et à l'utilisation correcte de ce produit.

Veuillez lire attentivement ce mode d'emploi car tous les détails et tous les gestes importants y sont clairement décrits. Respectez en particulier les remarques concernant la sécurité.

Veuillez conserver ce document toujours à portée de main.

Pour prévenir les accidents corporels et matériels, tenez compte des directives correspondantes. Elles sont identifiées par:

Danger
Risque d'accident corporel

Attention
Risque d'accident matériel ou risque pour l'environnement

Remarques
Informations complémentaires utiles et tours de main

Interdit

Autorisé

ERST LESEN, DANN STARTEN!

Zu diesem Handbuch

Bitte beachten Sie, dass die englische Version dieses Handbuchs die Grundlage der Übersetzungen in andere Sprachen ist. Bei Unterschieden ist der englische Originaltext ausschlaggebend.

Diese Bedienungsanleitung soll Ihnen helfen, dieses Produkt richtig zu installieren und zu bedienen.

Lesen Sie daher bitte die Bedienungsanleitung aufmerksam durch. Alle wesentlichen Einzelheiten und Handgriffe werden anschaulich erklärt. Beachten Sie dabei besonders die Sicherheitshinweise.

Bewahren Sie diese Unterlagen immer griffbereit auf.

Zur Vermeidung von Personen- und Sachschäden beachten Sie bitte die entsprechende Hinweise. Sie sind gekennzeichnet mit:

Gefahr
Bei Gefahr von Personenschäden

Achtung
Bei drohenden Sach- und Umweltschäden

Hinweis
Bei nützlichen Zusatzinformationen und Anwendungstipps

Verboten

Erlaubt

¡LEA ATENTAMENTE ANTES DE EMPEZAR!

Aceca de este manual

La vesión original de este manual está escrita en inglés. En caso de cualquier discrepancia con alguna traducción a otro idioma distinto, prevalecerá lo indicado en el texto original.

Las instrucciones de empleo está destinado a la correcta instalación y utilización de este producto.

Por este motivo rogamos lea atentamente las instrucciones de empleo, que describen de forma clara todos los detalles y operaciones esenciales. Preste atención especialmente a los consejos de seguridad.

Conserve este documento siempre a mano.

Para evitar daños personales y materiales, rogamos tenga en cuenta las siguientes observaciones. Están identificadas con:

Advertencia
Riesgo de daños personales

Precaución
Riesgo de daños materiales o medioambientales

Observación
Informaciones adicionales útiles y consejos prácticos

Prohibidas

Permitidas

LEGGERE QUESTE ISTRUZIONI PRIMA DI COMINCIARE!

A proposito di questo manuale

Tenete presente che la versione inglese di questo manuale è il documento principale da cui derivano le traduzioni. In caso di qualsiasi discrepanza, la versione vincolante è il testo inglese.

Queste istruzioni per l'uso sono destinate all'installazione e all'utilizzo corretto di questo prodotto.

Leggete quindi con molta attenzione le istruzioni per l'uso; tutti i particolari importanti e le modalità d'uso vengono spiegati chiaramente. Prestate molta attenzione, in particolare, alle note sulle norme di sicurezza.

Tenete questo documento sempre a portata di mano.

Per evitare danni a persone e cose, tenete presente le relative prescrizioni contrassegnate con i seguenti simboli:

Pericolo
Pericolo di danni a persone

Attenzione
Possibili danni alle cose o all'ambiente

Nota
Informazioni e consigli utili sull'uso

Proibito

Autorizzato

LÄS DETTA INNAN NI BÖRJAR ANVÄNDNINGEN!

Om denna bruksanvisning

Observera att den engelska versionen av denna bruksanvisning utgör det original från vilket översättningarna är gjorda. Skulle skillnader förekomma, är det den engelska texten som är bindande.

Denna bruksanvisning avser korrekt installation och användning av denna produkt.

Vi ber Er att läsa dessa instruktioner noga då de förklarar de allra viktigaste förfaranden och olika användardetaljer. Vi ber Er även att vara extra uppmärksamma på de olika säkerhetspunkterna.

Ha gärna denna bruksanvisning nära till hnds.

För att undvika personskador och förstörd egendom var uppmärksamma på varningssymbolerna. De ser ut enligt följande:

Fara
När människor kan komma till skada

Varning
När egendom och miljö kan komma till skada

Notera
Andra nyttiga inlägg och tips

Förbjudet

Tillåtet

We would be pleased to answer your questions or listen to your suggestions. We do, of course, provide support in case of technical problems. Please call directly your approved EMS repair center or your dealer.

We wish you lots of success!

EMS

Nous sommes à votre entière disposition pour répondre à vos questions et nous sommes à l'écoute de vos éventuelles suggestions. Naturellement, nous vous proposons un soutien technique en cas de problème. Veuillez téléphoner directement à votre centre de réparation agréé EMS ou à votre distributeur.

Avec nos meilleurs vœux de succès!

EMS

Wir stehen Ihnen gerne für Fragen zur Verfügung, sind Ihnen aber auch für Anregungen sehr dankbar. Bei Problemen bieten wir Ihnen selbstverständlich technische Unterstützung an. Rufen Sie bitte direkt unser EMS genehmigtes Reparaturzentrum oder Ihren Händler an.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg!

EMS

Estamos a su entera disposición para responder a sus preguntas, pero también para atender sugerencias. En caso de problemas le ofrecemos naturalmente nuestro apoyo técnico. Por favor llame directamente a nuestro centro de reparación autorizado EMS o a su distribuidor.

¡Le deseamos mucho éxito!

EMS

Rimaniamo a vostra disposizione per eventuali domande, ma anche per ricevere i vostri suggerimenti. Per quanto riguarda i problemi tecnici vi offriamo, naturalmente, il nostro supporto. Chiamate direttamente il vostro centro assistenza autorizzato EMS o il vostro distributore.

Vi auguriamo buon lavoro!

EMS

Vi svarar gärna på Era frågor eller tar emot Era synpunkter. Självklart står vi till hjälp tekniskt vid eventuella problem. Var god och kontakta vår EMS godkänt serviceställe eller med din fördelare.

Vi önskar Er lycka till!

EMS

CONTENTS

SOMMAIRE

INHALT

INDICE

INDICE

INNEHÅLL

PREPARING FOR TREATMENT

Clean, disinfect and sterilize all the components before first use and after as described in the "Reprocessing Instructions" manual. Assemble the application parts under sterile conditions.

Before treatment, perform a function test according to the instructions given in the respective paragraph.

Sterilized backup probes should be available in case of a probe failure during treatment. Should a probe break distally, sterile grasping forceps should be used to remove probe pieces from the urinary tract.

PRÉPARATION POUR LE TRAITEMENT

Nettoyez, désinfectez et stérilisez tous les composants avant la première mise en service et chaque utilisation tel que décrit dans le manuel "Reprocessing Instructions". Assemblez les pièces de service dans des conditions stériles.

Avant utilisation, exécuter un test de fonctionnement selon les instructions décrites dans le paragraphe correspondant.

En cas d'une défaillance de broche pendant le traitement, des broches de rechange stériles doivent être disponibles. Si une broche se casse dans la partie distale, il faut utiliser des forceps de prise stériles pour extraire les pièces de la broche du canal urinaire.

VORBEREITEN FÜR DIE BEHANDLUNG

Säubern, desinfizieren und sterilisieren Sie alle Komponenten vor der ersten Verwendung und nach jeder späteren Verwendung wie im Handbuch "Reprocessing Instructions" beschrieben. Bauen Sie die Anwendungskomponenten unter sterilen Bedingungen zusammen.

Führen Sie vor der Behandlung einen Funktionstest gemäss den Anweisungen im entsprechenden Abschnitt durch.

Für den Fall eines Sondenfunktionsfehlers während der Behandlung sollten sterilisierte Ersatzsonden griffbereit sein. Falls eine Sonde distal bricht, sollten die Sondenstücke mit sterilen Greifzangen aus dem Harnapparat entfernt werden

PREPARACIÓN PARA EL TRATAMIENTO

Limpie, desinfecte y esterilice todos los componentes antes de utilizarlos por primera vez y después de su uso, como se describe en el manual "Reprocessing Instructions". Monte las piezas de aplicación bajo condiciones estériles.

Antes del tratamiento, realice una prueba de funcionamiento según las instrucciones suministradas en la sección correspondiente.

Deberá disponer de sondas esterilizadas de repuesto en caso de que falle una sonda durante el tratamiento. Si una sonda se rompe en un punto distal, deben utilizarse fórceps estériles para extraer las piezas de la sonda del tracto urinario.

PREPARATIVI PER IL TRATTAMENTO

Pulire, disinfettare e sterilizzare tutti i componenti prima e dopo il trattamento seguendo le istruzioni riportate nel manuale "Reprocessing Instructions". Montare i componenti in condizioni sterili.

Prima di eseguire il trattamento, verificare la funzionalità del sistema seguendo le istruzioni riportate nel paragrafo corrispondente.

Verificare sempre di avere a disposizione delle sonde sterili di scorta nel caso in cui si verifichino problemi durante il trattamento. In caso di rottura distale della sonda, utilizzare sempre delle pinze sterili per rimuovere i pezzi della sonda dal tratto urinario.

FÖRBEREDELSE FÖR BEHANDLING

Rengör, desinficera och sterilisera alla komponenter innan första användningen och efteråt på det sätt som beskrivs i bruksanvisningen "Reprocessing Instructions". Montera enhetens delar under sterila förhållanden.

Genomför ett funktionstest enligt instruktionerna i respektive paragraf före behandlingen.

Ha alltid sterila reservsonder redo om sonden skulle gå sönder under behandling. Om en sondspets skulle brytas av, använder du en grippeang för att ta bort sondrester från urinledarna.

Assembly of the handpiece for ultrasound only use

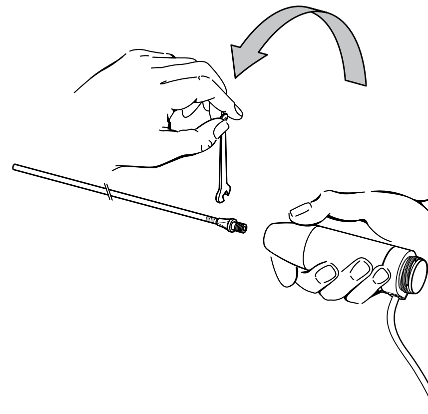
Montage de la pièce à main pour une utilisation seule des ultrasons

Montage des Handstücks für die alleinige Verwendung von Ultraschall

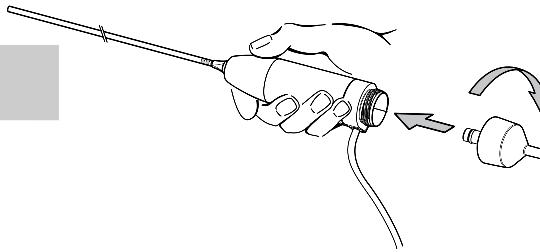
Montaje del mango para uso solo con ultrasonidos

Montaggio del manipolo per il solo uso con ultrasuoni

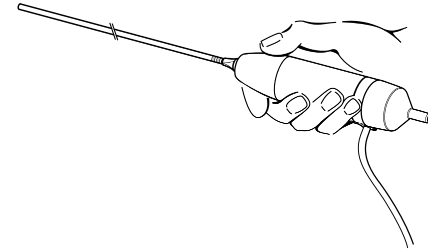
Hopsättning av handenheten för användning endast med ultraljud











⚠ The ultrasound probe must be tightened onto the ultrasound handpiece using the supplied wrench. Keep the wrench sterile. If the probe loosens during treatment, retighten the probe with the wrench. Even a slightly loose probe connection will cause a total loss of fragmentation performance.

⚠ To thread the suction connector in properly, align it carefully with the handpiece and apply a light axial pressure while screwing it in place.

⚠ La broche à ultrasons doit être serrée dans la pièce à main à ultrasons à l'aide de la clé. Conserver la clé stérile. Si la broche se desserre durant le traitement, revisser la broche avec la clé. Une broche mal vissée provoque une perte totale de la performance de fragmentation.

⚠ Pour visser correctement le connecteur d'aspiration, aligner le soigneusement avec la pièce à main et appliquer une légère pression axiale tout en le vissant.

⚠ Die Ultraschallsonde muss mit dem mitgelieferten Schlüssel am Ultraschallhandstück befestigt werden. Halten Sie den Schlüssel steril. Lockert sich die Sonde während der Behandlung, ziehen Sie sie mit dem Schlüssel wieder fest. Selbst die geringste Lockerung der Sondenverbindung führt zu völligem Verlust der Zertrümmerungsleistung.

⚠ Um den Ansauganschluss richtig einzuschrauben, richten Sie ihn sorgfältig an dem Handstück aus und üben Sie leichten axialen Druck aus, während Sie ihn einschrauben.

⚠ La sonda de ultrasonidos debe ser apretada en el mango de ultrasonidos usando la llave suministrada. Conserve la llave estéril. Si la sonda se afloja durante el tratamiento, vuelva a apretar la sonda usando la llave. Incluso un ligero aflojamiento de la conexión de la sonda producirá una pérdida total de la capacidad de fragmentación.

⚠ Para enroscar el conector de aspiración correctamente, alinéelo cuidadosamente con el mango y aplique una ligera presión axial mientras lo enrosca en su sitio.

⚠ La sonda ad ultrasuoni deve essere serrata sul manipolo utilizzando la chiave fornita in dotazione. Mantenere la chiave sterile. Se la sonda si allenta durante il trattamento, serratela nuovamente utilizzando la chiave. Un serraggio insufficiente della sonda causerà la perdita totale di rendimento nella frammentazione.

⚠ Per inserire bene il connettore di aspirazione, occorre allinearlo attentamente con il manipolo ed applicare una leggera pressione assiale avvitandolo in posizione.

⚠ Ultraljudsonden ska dras fast på ultraljudhandenheten med hjälp av den medföljande nyckeln. Håll nyckeln steril. Dra åt sonden med hjälp av nyckeln om den lossnar under behandling. Även om sondanslutningen bara är lite lös medför det att fragmenteringsprestanda helt uteblir.

⚠ Skruva i suganslutningen ordentligt genom att passa in den väl med handenheten och trycka lätt i gängriktningen medan du skruvar den på plats.

Connecting the ultrasound handpiece to the unit

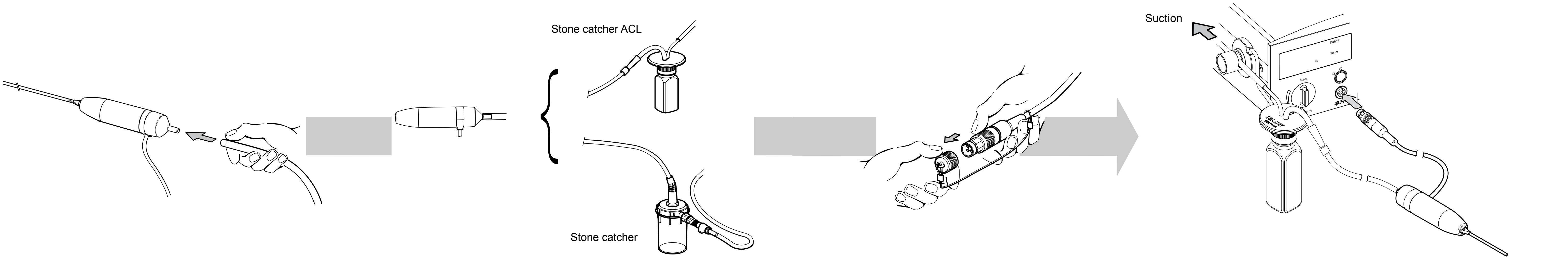
Branchement de la pièce à main ultrasons à l'appareil

Verbinden des Ultraschallhandstücks mit dem Gerät

Conexión del mango de ultrasonidos a la unidad

Collegamento del manipolo ad ultrasuoni all’apparecchiatura

Ansluta ultraljudhandenheten till enheten



☞ For further details regarding the preparation of the Stone catcher ACL, please refer to the operating instructions of the Stone catcher ACL.

☞ Connect the long tube of the sterile single use Stone catcher to the suction connector of the ultrasonic handpiece.

⚠ The electrical connectors must be perfectly dry before connecting them to the unit.

☞ Pour plus de détails concernant la préparation du "Stone catcher ACL", veuillez vous référer au mode d'emploi du "Stone catcher ACL".

☞ Connecter le long tuyau du récupérateur de fragments à usage unique "Stone catcher" au raccord d'aspiration de la pièce à main à ultrasons.

⚠ Les connecteurs électrique doivent être parfaitement secs avant de les connecter sur l'appareil.

☞ Weitere Angaben zur Vorbereitung der Steinsammeleinrichtung ACL "Stone catcher ACL" finden Sie in den Bedienungsanweisungen der Steinsammeleinrichtung ACL.

☞ Verbinden Sie den langen Schlauch der sterilen Einweg-Steinsammeleinrichtung "Stone catcher" mit dem Ansauganschluss des Ultraschallhandstücks.

⚠ Die elektrischen Anschlüsse müssen absolut trocken sein, bevor sie mit dem Gerät verbunden werden.

☞ Para más detalles referentes al recuperador de cálculos ACL "Stone catcher ACL" le rogamos que consulte las instrucciones de utilización del recuperador de cálculos ACL.

☞ Conecte el largo tubo del recuperador de cálculos estéril "Stone catcher" desechable al conector de aspiración del mango de ultrasonidos.

⚠ Las conexiones eléctricas deben estar perfectamente secas entes de conectarlas a la unidad.

☞ Per ulteriori dettagli relativi alla preparazione dello "Stone catcher ACL", vedere le istruzioni operative del medesimo.

☞ Collegare il lungo tubo dello "Stone catcher" monouso al connettore di aspirazione del manipolo ad ultrasuoni.

⚠ I connettori elettrici devono essere perfettamente asciutti prima di collegarli all’apparecchiatura.

☞ Närmare upplysningar om hur "Stone catcher ACL" förbereds finns i bruksanvisningen för "Stone catcher ACL".

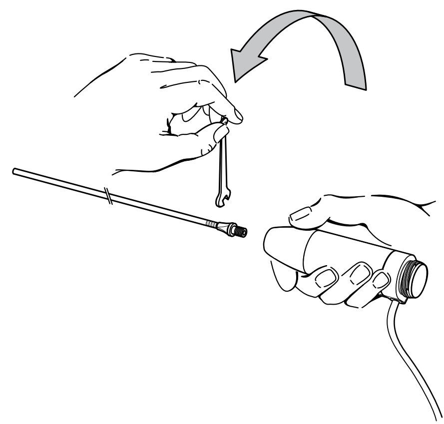
☞ Anslut den sterila stenupphämtaren för engångsbruks 3 m-slang till ultraljudhandenhetens suganslutning.

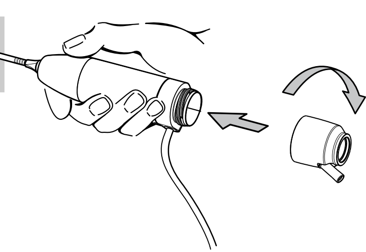
⚠ Elkontaktdonen måste vara helt torra när de ansluts till enheten.

Assembly of the ultrasound handpiece for ultrasonic / pneumatic combination use

Montage des pièces à main combinées ultrasons et pneumatique

Montage des Ultraschallhandstücks für die kombinierte Ultraschall-/Stosswellenverwendung





⚠ The ultrasound probe must be tightened onto the ultrasound handpiece by using the supplied wrench. Store the wrench sterile. If the probe loosens during treatment, retighten the probe by using the wrench. Even a slightly loose probe connection will cause a total loss of fragmentation performance.

⚠ To thread the suction connector in properly, align it carefully with the handpiece and apply a light axial pressure while screwing it in place.

⚠ La broche à ultrasons doit être serrée dans la pièce à main à ultrasons à l'aide de la clé. Conserver la clé stérile. Si la broche se desserre durant le traitement, revisser la broche avec la clé. Une broche mal vissée se caractérise par une perte totale de la performance de fragmentation.

⚠ Pour visser correctement le connecteur d'aspiration, aligner le soigneusement avec la pièce à main et appliquer une légère pression axiale tout en le vissant.

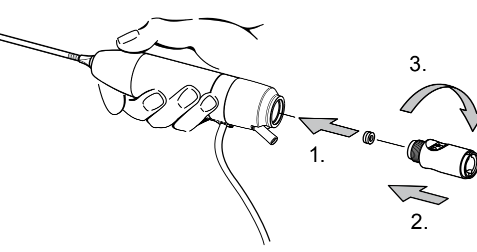
⚠ Die Ultraschallsonde muss mit dem mitgelieferten Schlüssel am Ultraschallhandstück befestigt werden. Bewahren Sie den Schlüssel steril auf. Lockert sich die Sonde während der Behandlung, ziehen Sie sie mit dem Schlüssel wieder fest. Selbst die geringste Lockerung der Sondenverbindung führt zu völligem Verlust der Zertrümmerungsleistung.

⚠ Um den Ansauganschluss richtig einzuschrauben, richten Sie ihn sorgfältig an dem Handstück aus und üben Sie leichten axialen Druck aus, während Sie ihn einschrauben.

Montaje del mango de ultrasonidos para utilización combinada de ultrasonidos / neumática

Montaggio del manipolo ad ultrasuoni per uso combinato ultrasuoni / pneumatico

Hopsättning av ultraljudhandenheten för kombinerad användning med ultraljud / pneumatik



⚠ La sonda de ultrasonidos debe ser apretada en el mango de ultrasonidos usando la llave suministrada. Conserve la llave estéril. Si la sonda se afloja durante el tratamiento, vuelva a apretar la sonda usando la llave. Incluso un ligero aflojamiento de la conexión de la sonda producirá una pérdida total de la capacidad de fragmentación.

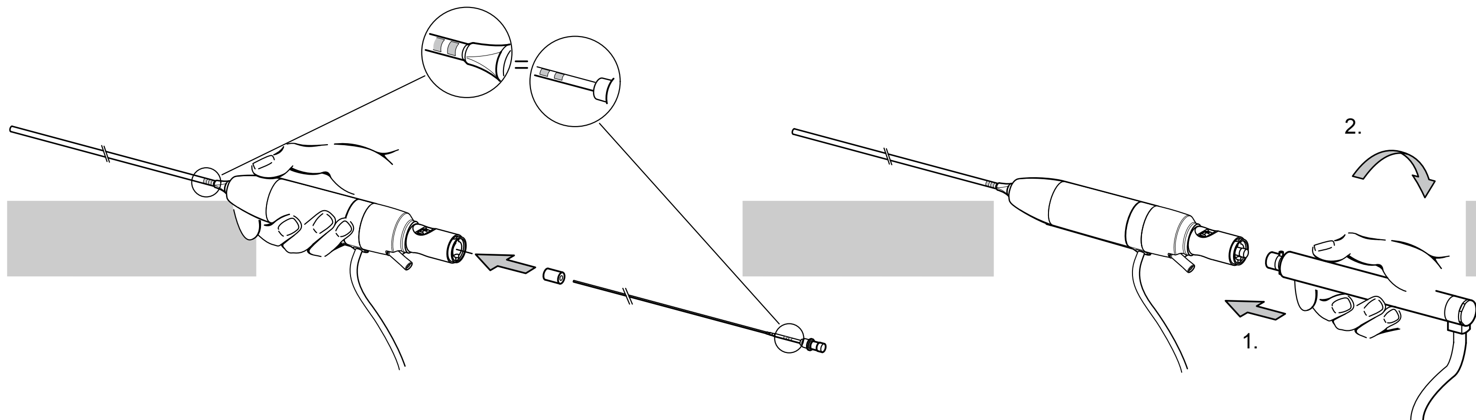
⚠ Para enroscar el conector de aspiración correctamente, alinéelo cuidadosamente con el mango y aplique una ligera presión axial mientras lo enrosca en su sitio.

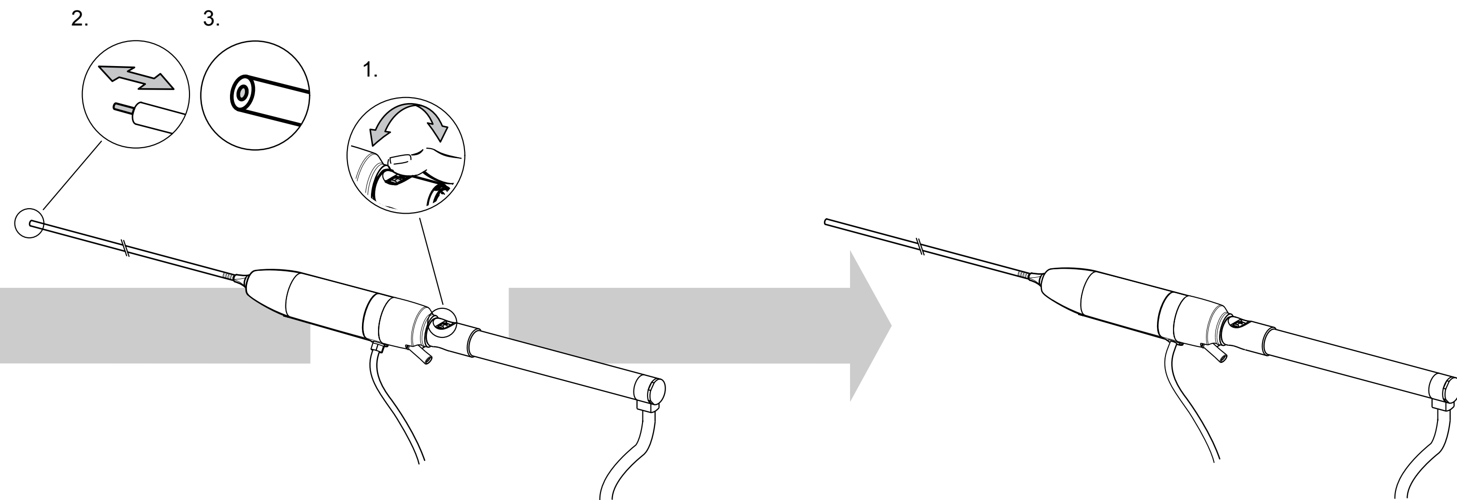
⚠ La sonda ad ultrasuoni deve essere serrata sul manipolo utilizzando la chiave fornita in dotazione. Mantenere la chiave sterile. Se la sonda si allenta durante il trattamento, serratela nuovamente utilizzando la chiave. Un serraggio insufficiente della sonda causerà la perdita totale di rendimento nella frammentazione.

⚠ Per inserire bene il connettore di aspirazione, occorre allinearlo attentamente con il manipolo ed applicare una leggera pressione assiale avvitandolo in posizione.

⚠ Ultraljudsonden ska dras fast på ultraljudhandenheten med hjälp av den medföljande nyckeln. Förvara nyckeln sterilt. Dra åt sonden med hjälp av nyckeln om den lossnar under behandling. Även om sondanslutningen bara är lite lös medför det att fragmenteringsprestanda helt uteblir.

⚠ Skruva i suganslutningen ordentligt genom att passa in den väl med handenheten och trycka lätt i gängriktningen medan du skruvar den på plats.





Adjust the length of the pneumatic probe by turning the wheel of the adjustment interface so that the tip of the pneumatic probe is flush with the tip of the ultrasound probe.

☞ If the pneumatic probe cannot be adjusted flush with the ultrasound probe, this indicates the wrong ultrasound / pneumatic probe combination is being used. Combination probes are marked by an identical ring pattern on the proximal shaft of both probes.

☞ Both lithotripters work only in direct contact with calculi. The length adjustment of the pneumatic probe relative to the ultrasound probe is important, when using both lithotripters simultaneously.

Ajustez la longueur de la broche pneumatique en tournant la molette de l'interface de réglage afin que la pointe de la broche pneumatique affleure l'extrémité de la broche à ultrasons.

☞ Si la broche pneumatique ne peut être réglée afin d'affleurer la broche à ultrasons, cela indique qu'une mauvaise combinaison broche ultrasons / broche pneumatique est utilisée. Les combinaisons de broches sont marquées par des signes d'anneaux identiques sur l'axe proximal des deux sondes.

☞ Les deux lithotripteurs ne fonctionnent que lors d'un contact direct avec les calculs. L'ajustement de la longueur de la broche pneumatique en fonction de la broche à ultrasons est important, lorsque l'on utilise les deux lithotripteurs simultanément.

Passen Sie die Länge der Stosswellensonde an, indem Sie das Einstellrad an der Bedienoberfläche drehen, bis die Spitze der Stosswellensonde mit der Spitze der Ultraschallsonde abschliesst.

☞ Kann die Stosswellensonde nicht so eingestellt werden, dass sie mit der Ultraschallsonde abschliesst, weist das auf die Verwendung einer falschen Sondenkombination hin. Kombinationssonden sind durch ein identisches Ringmuster am proximalen Schaft der Sonden gekennzeichnet.

☞ Beide Lithotripter funktionieren nur in direktem Kontakt mit Calculi. Die Längeneinstellung der Stosswellensonde im Verhältnis zur Ultraschallsonde ist wichtig, wenn beide Lithotripter gleichzeitig verwendet werden.

Ajuste la longitud de la sonda neumática girando la rueda de la interfaz de ajuste para que el extremo de la sonda neumática esté al ras con el extremo de la sonda de ultrasonidos.

☞ Si la sonda neumática no se puede ajustar al ras con la sonda de ultrasonidos, esto indica que se está usando una combinación sonda de ultrasonidos / neumática errónea. Las sondas combinadas están marcadas con varios anillos idénticos en el eje proximal de ambas sondas.

☞ Ambos litotritores trabajan solamente en contacto directo con los cálculos. Cuando se usan ambos litotritores simultáneamente es importante el ajuste de la longitud de la sonda neumática en relación con la sonda de ultrasonidos.

Regolare la lunghezza della sonda pneumatica girando la rotella dell'interfaccia di regolazione in modo che la punta della sonda pneumatica sia a livello della punta della sonda ultrasonica.

☞ Se non è possibile regolare la sonda pneumatica a livello della sonda ad ultrasuoni, significa che si sta utilizzando una combinazione errata di sonda pneumatica / ultrasonica. Le sonde combinate sono contrassegnate da un anello identico sull'asse prossimale di entrambe le sonde.

☞ Entrambi i litotritori funzionano solo a contatto diretto con i calcoli. La regolazione della lunghezza della sonda pneumatica relativa alla sonda ad ultrasuoni è importante se si usano entrambi i litotritori contemporaneamente.

Justera längden på den pneumatiska sonden genom att vrida på ratten på inställningsgränssnittet, så att spetsen av den pneumatiska sonden är precis i jämnhöjd med spetsen på ultraljudhandenheten.

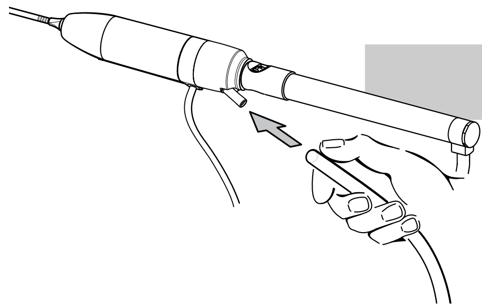
☞ Kan den pneumatiska sonden inte ställas in så att den är precis i jämnhöjd med ultraljudsonden, är det en indikation på att fel kombination av ultraljuds- och pneumatisk sond används. Kombinationssonder är märkta med likadana ringmönster på den närmre delen av de båda sondernas skaft.

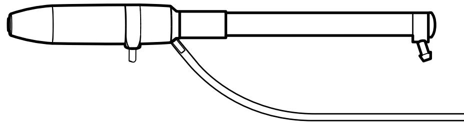
☞ Båda litotripterna fungerar endast vid direktkontakt med stenar. Justeringen av längden på den pneumatiska sonden i förhållande till ultraljudsonden är viktig då båda litotripterna används samtidigt.

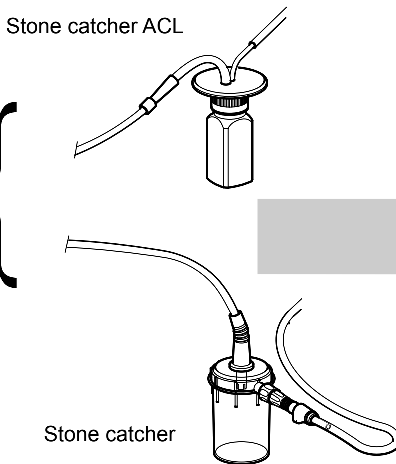
Connecting the ultrasonic / pneumatic handpiece combination to the unit

Branchement de la combinaison pièce à main ultrasons / pneumatique à l'appareil

Verbinden der Kombination von Ultraschall- und Stosswellensonde mit dem Gerät







For further details regarding the preparation of the Stone catcher ACL, please refer to the operating instructions of the Stone catcher ACL.

Connect the long tube of the sterile single use stone catcher to the suction connector of the ultrasonic handpiece.

⚠ The electrical connectors must be perfectly dry before connecting them to the unit.

Pour plus de détails concernant la préparation du "Stone catcher ACL", veuillez vous référer au mode d'emploi du "Stone catcher".

Connecter le long tuyau du récupérateur de fragments à usage unique au raccord d'aspiration de la pièce à main à ultrasons.

⚠ Les connecteurs électrique doivent être parfaitement secs avant de les connecter sur l'appareil.

Weitere Angaben zur Vorbereitung der Steinsammeleinrichtung ACL "Stone catcher ACL" finden Sie in den Bedienungsanweisungen der Steinsammeleinrichtung ACL.

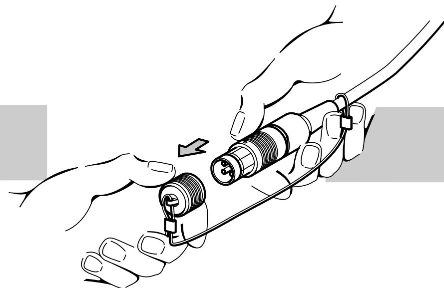
Verbinden Sie den langen Schlauch der sterilen Einweg-Steinsammeleinrichtung "Stone catcher" mit dem Ansauganschluss des Ultraschallhandstücks.

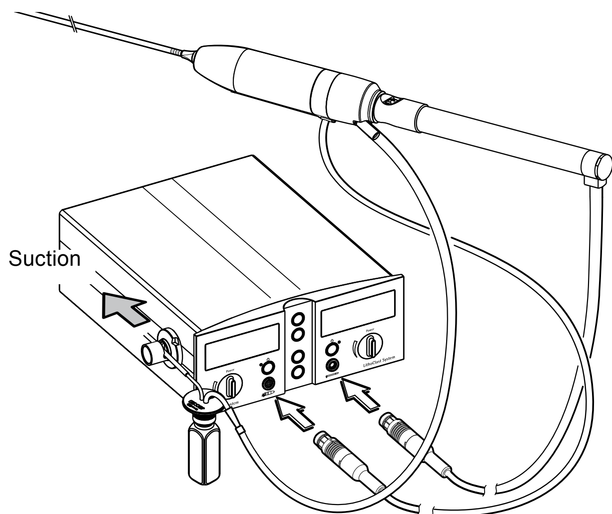
⚠ Die elektrischen Anschlüsse müssen absolut trocken sein, bevor sie mit dem Gerät verbunden werden.

Conexión del mango combinado de ultrasonidos / neumático a la unidad

Collegamento della combinazione manipolo pneumatico / ultrasuoni all’apparecchiatura

Ansluta kombinationen med ultraljuds- och pneumatisk handenhet till enheten





Para más detalles referentes a la preparación del recuperador de cálculos ACL "Stone catcher ACL" le rogamos que consulte las instrucciones de utilización del recuperador de cálculos ACL

Conecte el largo tubo del recuperador de cálculos "Stone catcher" estéril desechable al conector de aspiración del mango de ultrasonidos.

⚠ Las conexiones eléctricas deben estar perfectamente secas entes de conectarlas a la unidad.

Per ulteriori dettagli relativi alla preparazione del "Stone catcher ACL", vedere le istruzioni operative del medesimo.

Collegare il lungo tubo dello "Stone catcher" sterile monouso al connettore di aspirazione del manipolo ad ultrasuoni.

⚠ I connettori elettrici devono essere perfettamente asciutti prima di collegarli all’apparecchiatura.

Närmare upplysningar om hur "Stone catcher ACL" förbereds finns i bruksanvisningen för "Stone catcher ACL".

Anslut den sterila stenupphämtaren för engångsbruks 3 m-slang till ultraljudhandenhetens suganslutning.

⚠ Elkontaktdonen måste vara helt torra när de ansluts till enheten.

APPLICATION

Coding system for the ultrasound and pneumatic probe sets

UTILISATION

Référencement des broches à ultrasons et combinaisons avec broches pneumatiques

ANWENDUNG

Bezugssystem für pneumatische und Ultraschall-Kombinationssonden Sets

	Set / Combinaison / Set 330 mm series	Set / Combinaison / Set 403 mm series
Ultrasond probes / Broches ultrasons / Ultraschallsonde	Ø 3.8 mm Ø 3.3 mm	Ø 3.8 mm Ø 3.3 mm
Pneumatic probes / Broches pneumatiques / Stosswellensonde	Ø 1.0 mm	Ø 1.0 mm

APLICACIÓN

Sistema de referencia para juegos de sondas de ultrasonidos y neumáticas

APPLICAZIONE

Sistema di riferimento per set di sonde pneumatiche e sonde ad ultrasuoni

TILLÄMPNING

Referenssystem för set med ultraljud- och pneumatiska sonder

	Conjunto /Set / Set 330 mm series	Conjunto /Set / Set 403 mm series
Sonda de ultrasonidos / Sonda ad ultrasuoni / Ultraljudsond	Ø 3.8 mm Ø 3.3 mm	Ø 3.8 mm Ø 3.3 mm
Sonda de ultrasonidos / Sonda ad ultrasuoni / Ultraljudsond	Ø 1.0 mm	Ø 1.0 mm

Selection of lithotripsy modality

The following table shows which ultrasound probe size and pneumatic combination probe size is used for various stone types and locations:

	Lithotripsy Mode	
Stone Type	Ultrasound only	Pneumatic & Ultrasound combination
Hard kidney stones through percutaneous access (monohydrate, cystine stones)	Ultrasound probe: 3.3 mm or 3.8 mm Use ultrasonic lithotripsy only for hard stones after initial fragmentation with the pneumatic / ultrasonic combination (see directions for intraoperative change between combination handpiece setup and ultrasound only)	Ultrasound probe: 3.3 mm or 3.8 mm Pneumatic probe: 1.0 mm Pneumatic probe 1.3 mm (optional) for use with 3.8 mm ultrasound probe only
Soft kidney stones (struvite, matrix stones)	Ultrasound probe: 3.3 mm or 3.8 mm	
Ureteral stones	Ultrasound probe: 1.5 mm	
Hard bladder stones (monohydrate stones)	Ultrasound probe: 3.3 mm or 3.8 mm This method can be used for fragment removal following the pneumatic fragmentation	Ultrasound probe: 3.3 mm or 3.8 mm Pneumatic probe: 1.0 mm Pneumatic probe 1.3 mm (optional) for use with 3.8 mm ultrasound probe only
Soft bladder stones	Ultrasound probe: 3.3 mm or 3.8 mm	
Small kidney stones	Ultrasound probe 1.9 mm for use with mininephro-scopes with 6 Fr. work channel size	

Sélection du mode de lithotripsie

Le tableau ci-dessous montre quel mode de lithotripsie et quelle taille de broche sont recommandés pour les différentes tailles de calculs :

	Mode de lithotripsie	
Type de calculs	Ultrasons uniquement	Combinaison Ultrasons & Ondes de choc
Calculs rénaux durs à travers un accès percutané (calculs en mono hydrate, cystine)	Broches à ultrasons: 3.3 mm ou 3.8 mm. Utiliser les ultrasons seul pour éliminer les calculs durs suite à la fragmentation combinées pneumatique/ ultrasons. (voir instructions pour passer du mode opératoire pièce à main combinée en mode ultrasons seuls)	Broche à ultrasons: 3.3 mm ou 3.8 mm. Broche pneumatique : 1.0 mm Broche pneumatique : 1.3 mm (option) à utiliser uniquement avec une sonde à ultrasons de 3.8 mm
Calculs rénaux mous (struvite)	Broche à ultrasons : 3.3 mm ou 3.8 mm	
Calculs dans l'uretère	Broche à ultrasons : 1.5 mm	
Calculs durs dans la vessie (calculs mono hydrates)	Broches à ultrasons: 3.3 mm ou 3.8 mm Méthode à utiliser pour éliminer les fragments résiduels suite à la fragmentation pneumatique	Broche à ultrasons: 3.3 mm ou 3.8 mm. Broche pneumatique : 1.0 mm Broche pneumatique : 1.3 mm (option) à utiliser uniquement avec une sonde à ultrasons de 3.8 mm
Calculs mous dans la vessie	Broche à ultrasons : 3.3 mm ou 3.8 mm	
Calculs rénaux mous	Sonde à ultrasons de 1.9mm avec mininephroscopes pour canal de travail 6 Fr.	

Auswahl der Lithotropsiemethode

Die folgende Tabelle zeigt, welche Ultraschallsonden-Grösse und welche Stosswellenkombinationssonden-Grösse für verschiedene Steintypen und Lagen verwendet wird:

	Lithotropsiemethode	
Steintyp	Nur Ultraschall	Stosswellen- und Ultraschall-Kombination
Harte Nierensteine durch perkutanen Zugang (Monohydrat-, Cystin-Steine) Weiche Nierensteine (Struvit-, Matrix-Steine))	Ultraschallsonde: 3,3 mm oder 3,8 mm Ultraschalllithotropsie für harte Steine nur nach Vorfragmentation mit Stosswellen-/Ultraschallkombination verwenden (siehe Anweisungen für intraoperativen Wechsel der Handstückeinrichtung und alleinige Verwendung von Ultraschall)	Ultraschallsonde: 3,3 mm oder 3,8 mm Stosswellensonde: 1,0 mm Stosswellensonde 1,3 mm (optional) zur Verwendung nur mit Ultraschallsonde
Weiche Nierensteine (Struvit-, Matrix-Steine)	Ultraschallsonde: 3,3 mm oder 3,8 mm	
Harnröhrensteine	Ultraschallsonde: 1,5 mm	
Harnblasensteine (Monohydrat-Steine)	Ultraschallsonde: 3,3 mm oder 3,8 mm Diese Methode kann zur Fragmententfernung nach der Stosswellenzertrümmerung angewendet werden	Ultraschallsonde: 3,3 mm oder 3,8 mm Stosswellensonde: 1,0 mm Stosswellensonde 1,3 mm (optional) zur Verwendung nur mit Ultraschallsonde
Weiche Blasensteine	Ultraschallsonde: 3,3 mm oder 3,8 mm	
Kleine Nierensteine	Ultraschallsonde 1,9 mm zur Verwendung mit Mini-Nephroskop mit 6 Ch.-Arbeitskanal	

Selección de la modalidad de litotricia

La tabla que sigue muestra qué tamaño de sonda de ultrasonidos así como qué tamaño de sonda combinada neumática se usa para los diversos tipos y emplazamientos de los cálculos:

	Modo de litotricia	
Tipo de cálculo	Sólo ultrasonidos	Combinación neumática y ultrasonidos
Cálculos renales duros mediante acceso percutáneo (monohidrato, cálculos de cistina)	Sonda de ultrasonidos: 3,3 mm o 3,8 mm Use litotricia ultrasónica solamente para cálculos duros después de fragmentación inicial con la combinación neumática / ultrasonidos (véanse las instrucciones para el cambio intraoperatorio entre el conjunto mango combinado y solo ultrasonidos)	Sonda de ultrasonidos: 3,3 mm o 3,8 mm Sonda neumática: 1,0 mm Sonda neumática 1,3 mm (opcional) para usar solamente con la sonda de ultrasonidos de 3,8 mm
Cálculos renales blandos (estruvita, cálculos matriz)	Sonda de ultrasonidos: 3,3 mm o 3,8 mm	
Cálculos de uréter	Sonda de ultrasonidos: 1,5 mm	
Cálculos de vejiga duros (cálculos monohidrato)	Sonda de ultrasonidos: 3,3 mm o 3,8 mm Este método se puede usar para eliminar fragmentos después de la fragmentación neumática	Sonda de ultrasonidos: 3,3 mm o 3,8 mm Sonda neumática: 1,0 mm Sonda neumática 1,3 mm (opcional) para usar solamente con la sonda de ultrasonidos de 3,8 mm
Cálculos de vejiga blandos	Sonda de ultrasonidos: 3,3 mm o 3,8 mm	
Pequeños cálculos renales	Sonda de ultrasonidos 1,9 mm para usar con mininefroscopios con tamaño de canal de trabajo 6 Fr.	

Scelta della modalità di litotrissia

La seguente tabella mostra quali dimensioni deve avere la sonda ad ultrasuoni e quella combinata di tipo pneumatico a seconda dei tipi e delle posizioni delle calcoli da frammentare :

	Modalità Litotripsi	
Tipo di calcolo	Solo ultrasuoni	Combinazione pneumatica e ultrasuoni
Calcoli duri a livello renale attraverso accesso percutaneo (calcoli di cistina e monoidrati)	Manipolo ad ultrasuoni: 3.3 mm o 3.8 mm Usare la litotrissia ad ultrasuoni solo per calcoli duri dopo una frammentazione iniziale con combinazione pneumatica/ ultrasuoni (vedere istruzioni per il cambio intraoperativo tra settaggio per manipolo combinato e soli ultrasuoni)	Sonda ad ultrasuoni: 3.3 mm o 3.8 mm Sonda pneumatica: 1.0 mm Sonda pneumatica 1.3 mm (opzionale) per uso con sola sonda ad ultrasuoni da 3.8 mm
Calcoli morbidi a livello renale (calcoli a matrice organica, struvite)	Manipolo ad ultrasuoni : 3.3 mm o 3.8 mm	
Calcoli a livello uretrale	Manipolo ad ultrasuoni : 1.5 mm	
calcoli a livello uretrale duri (calcoli dimonoi-drati)	Manipolo ad ultrasuoni: 3.3 mm o 3.8 mm Questo metodo può essere utilizzato per la rimozione di frammenti dopo frammentazione pneumatica	Sonda ad ultrasuoni: 3.3 mm o 3.8 mm Sonda pneumatica: 1.0 mm Sonda pneumatica 1.3 mm (opzionale) per uso con sola sonda ad ultrasuoni da 3.8 mm
Calcoli a livello uretrale morbidi	Manipolo ad ultrasuoni: 3.3 mm o 3.8 mm	
Piccoli calcoli a livello renale	Manipolo ad ultrasuoni 1.9 mm per l'uso con mini nefroscopi con canale di lavoro di dimensione 6 Fr.	

Val av litotripsimetod

I nedanstående tabell visas vilken storlek på ultraljudsonden och på pneumatiskkombinationssond som rekommenderas för olika typer av stenar och platser :

	Litotripsimetod	
Stentyp	Endast ultraljud	Tryckluft och ultraljud kombinerat
Hårda njursten via perkutan åtkomst (monohydrat, cystinstenar)	Ultraljudsond: 3,3 mm eller 3,8 mm Använd endast ultraljudlitotripsi för hårda stenar efter en första fragmentering med den pneumatiska/ultraljuds-kombinationen (se anvisningar för byte under ingrepp mellan tillämpning med kombinationshandenhet och enbart ultraljud)	Ultraljudsond: 3.3 mm eller 3.8 mm. Tryckluftssond : 1.0 mm Tryckluftssond : 1.3 mm (tillval) att användas endast med 3,8 mm ultraljudsond
Mjuk njursten (struvit, kalciumstenar)	Ultraljudsond: 3,3 mm eller 3,8 mm	
Uretärstenar	Ultraljudsond: 1,5 mm	
Hårda blåsstenar (monohydratstenar)	Ultraljudsond: 3,3 mm eller 3,8 mm Denna metod kan användas för avlägsnande av fragment efter pneumatis	Ultraljudssond: 3.3 mm eller 3.8 mm. Tryckluftssond : 1.0 mm Tryckluftssond : 1.3 mm(tillval) att användas endast med 3,8 mm ultraljudsond
Mjuka blåsstenar	Ultraljudsond: 3,3 mm eller 3,8 mm	
Små njurstenar	Ultraljudsond 1,9 mm att användas med mini-nefroskop med kanalstorlek.	

Changing the handpiece assembly from combination mode to ultrasound mode only

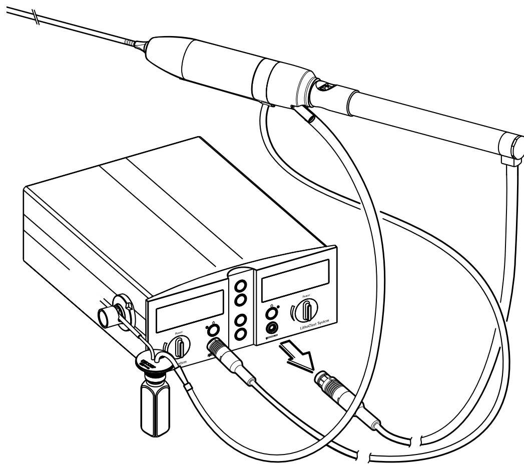
Changer l'assemblage de la pièce à main du mode combiné en mode ultrasons seul

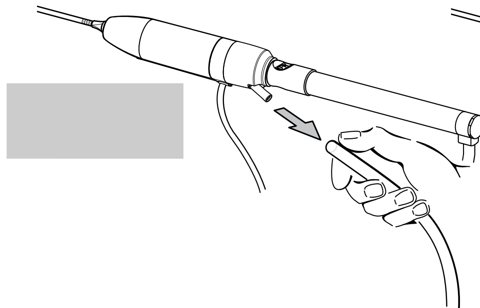
Umstellen der Handstückeinheit von Kombinationsmodus auf alleinigen Ultraschallmodus

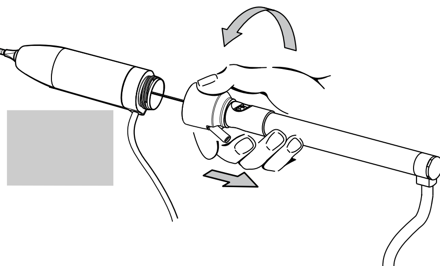
Cambio del conjunto mango del modo combinado al modo solo ultrasonidos

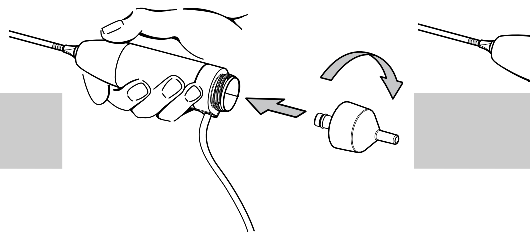
Passaggio del manipolo da modalità combinata a modalità solo ultrasuoni

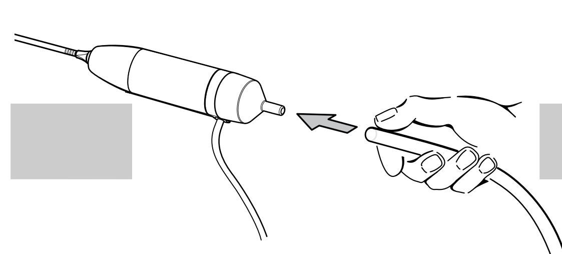
Byta handenhetsuppsättning från kombinationsmetod till endast ultraljud

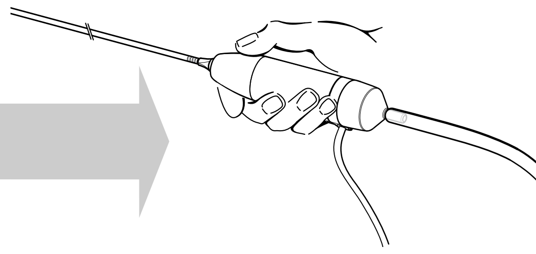












The pneumatic connector stays connected if the pneumatic handpiece with probe is removed temporarily.

To change from combined ultrasonic / pneumatic lithotripsy to stand alone ultrasound lithotripsy, it is necessary to replace the angled suction connector by the straight one.

⚠ Always use the straight suction connector when working with ultrasound only.

Le connecteur pneumatique reste connecté si la pièce à main pneumatique avec la broche sont enlevés temporairement.

Pour changer du mode combiné ultrasons / pneumatique, il est nécessaire de remplacer le connecteur d'aspiration latéral par le connecteur d'aspiration droit.

⚠ Toujours utiliser le connecteur d'aspiration droit en travaillant en ultrasons seul.

Der Stosswellenanschluss bleibt verbunden, wenn das Stosswellenhandstück mit der Sonde zeitweilig entfernt wird.

Um von der kombinierten Ultraschall-/Stosswellenlithotripsie zur alleinigen Ultraschall-Lithotripsie zu wechseln, muss der abgewinkelte Ansauganschluss gegen den geraden ausgetauscht werden.

⚠ Verwenden Sie den geraden Ansauganschluss immer nur für die Arbeit mit Ultraschall allein.

El conector neumático permanece conectado si el mango neumático con la sonda se retira temporalmente.

Para cambiar de litotricia combinada de ultrasonidos/neumática a litotricia solo de ultrasonidos, es necesario cambiar el conector de aspiración acodado por el recto.

⚠ Utilice siempre el conector de aspiración recto cuando se trabaje solamente con ultrasonidos.

Il connettore pneumatico rimane collegato se il manipolo pneumatico con la sonda è temporaneamente rimosso.

Per passare dalla litotrissia combinata pneumatica/ultrasonica alla sola litotrissia ad ultrasuoni, occorre sostituire il connettore angolare di aspirazione con quello diritto.

⚠ Usare sempre il connettore di aspirazione diritto se si lavora con i soli ultrasuoni.

Den pneumatiska anslutningen fortsätter att vara ansluten om den pneumatiska handenheten med sond tillfälligt tas bort.

För att byta från kombinerad litotripsi med ultraljud och pneumatik till enbart ultraljud måste den vinklade suganslutningen bytas mot den raka.

⚠ Använd alltid den raka suganslutningen när du arbetar enbart med ultraljud.

Function testing

Prior to using the handpieces, a function test should be performed. Check that aspiration is always connected and operational.

Immerse the tip of the ultrasound probe into a cup with sterile water. Activate the ultrasound and make sure that suction is functioning and that ultrasound vibration is present (presence of a continuous noise) at the probe tip.

Operating the handpiece

Do not touch the ultrasound probe when the ultrasound is actived. The ultrasound vibrations in the probes may cause instant burns by frictional heating.

Danger of urothelial and mucosal perforation! There is a risk of injuring the mucosa of the kidney and bladder, which lies behind the stone. Always work under endoscopic visualization and keep the pneumatic probe tip flush with the ultrasound probe tip or the LithoVac probe when using the combined modes.

Tests de fonctionnement

Avant d'utiliser les pièces à main, il est nécessaire de réaliser un test de bon fonctionnement. Vérifier que l'aspiration soit toujours connectée et fonctionnelle.

Immerger l'extrémité de la broche à ultrasons dans un récipient d'eau stérile. Activer les ultrasons et veuillez vous assurer que l'aspiration fonctionne et qu'il y ait bien des vibrations des ultrasons (présence d'un bruit continu) sur l'extrémité de la broche.

Utilisation de la pièce à main

Ne pas toucher la broche à ultrason lorsque les ultrasons sont activés. L'énergie contenue dans les vibrations produites dans ces broches peut créer des brûlures instantanément par l'échauffement du frottement.

Danger de perforation de la muqueuse ou des parois! Il y a un risque d'endommager la muqueuse du rein et de la vessie qui se trouve derrière le calcul. Travailler toujours sous vision endoscopique et maintenez l'extrémité de la broche pneumatique afin qu'elle affleure l'extrémité de la broche à ultrasons ou de la broche LithoVac lors de l'utilisation en mode combiné.

Funktionstest

Vor dem Verwenden der Handstücke sollte ein Funktionstest durchgeführt werden. Stellen Sie sicher, dass die Absaugung immer angeschlossen und funktionsfähig ist.

Die Spitze der Ultraschallsonde wird in einen Becher mit sterilem Wasser eingeführt. Der Ultraschall wird in Betrieb gesetzt. Es ist sicherzustellen, dass die Absaugung funktioniert und dass Ultraschall-Schwingungen an der Sondenspitze (Nachweis durch kontinuierliches Geräusch) vorhanden ist.

Betrieb des Handstücks

Berühren Sie die Ultraschallsonde nicht, wenn der Ultraschall aktiviert ist. Die Ultraschallschwingungen in den Sonden können sofortige Verbrennungen durch Reibungshitze verursachen.

Gefahr der Perforation des Harnwegsepithels und der Schleimhaut! Es besteht die Gefahr, dass die hinter dem Stein liegende Schleimhaut der Niere oder der Blase verletzt wird. Arbeiten Sie immer mit endoskopischer Visualisierung und halten Sie bei Verwendung der Kombinationsmethoden die Spitze der Stosswellensonde auf gleicher Länge mit der Spitze der Ultraschallsonde oder der LithoVac-Sonde.

Prueba de funcionamiento

Antes de utilizar los mangos, debe realizar una prueba de funcionamiento. Compruebe que la aspiración está siempre conectada y operativa.

Sumerja el extremo de la sonda de ultrasonidos en un recipiente con agua estéril. Active los ultrasonidos y asegúrese de que funciona la aspiración y que existe vibración ultrasónica (ruido continuo) en el extremo de la sonda.

Utilización del mango

No toque la sonda de ultrasonidos cuando están activados los ultrasonidos. Las vibraciones ultrasónicas en las sondas pueden provocar quemaduras instantáneas por calor de rozamiento.

¡Peligro de perforación del urotelio y de la mucosa! Existe riesgo de lesionar la mucosa del riñón y de la vejiga que están detrás del cálculo. Trabaje siempre bajo visualización endoscópica y mantenga el extremo de la sonda neumática al ras con el extremo de la sonda de ultrasonidos o la sonda LithoVac cuando utilice los modos combinados.

Verifica della funzionalità

Prima di usare i manipoli, è necessario sempre verificare che funzionino correttamente e che il sistema di aspirazione sia collegato e funzionante.

Immergere l'estremità della sonda a ultrasuoni in un recipiente contenente acqua sterile. Attivare gli ultrasuoni, assicurarsi che l'aspirazione funzioni e che la vibrazione a ultrasuoni sia avvertibile (riconoscibile da un rumore continuo).

Funzionamento del manipolo

Non toccate la sonda ad ultrasuoni una volta attivati gli ultrasuoni. Le vibrazioni degli ultrasuoni nelle sonde possono causare ustioni a causa del riscaldamento per attrito.

Pericolo di perforazione uroteliale e delle mucose! Esiste il rischio di danneggiare la mucosa del rene e della vescica che sta dietro il calcolo. Lavorare sempre in endoscopia e tenere la punta della sonda pneumatica a livello della punta della sonda ad ultrasuoni o della sonda LithoVac se si usa un modo combinato.

Funktionstest

Innan handstyckena används, bör de funktionstestas. Kontrollera att sugningen alltid är ansluten och funktionell.

Sänk ned ultraljudsondens spets i en kopp sterilt vatten. Slå på ultraljudet och kontrollera att sugningen fungerar och att det finns ultraljudvibrationer (ett jämnt brus) vid sondspetsen.

Använda handenheten

Rör inte ultraljudsonden medan ultraljudet är påslaget. Sondernas ultraljudvibrationer kan på grund av friktionsvärme orsaka omedelbara brännskador.

Risk för urotelial eller mukosal perforation! Det finns risk för att skada njur- eller blåsslemhinnor som befinner sig bakom stenen. Arbeta alltid med sikt genom endoskop och håll den pneumatiska sondens spets i jämnhöjd med änden av ultraljud- eller LithoVac-sonden vid arbete med kombinationsmetod.

Fragments can block suction through the ultrasound probe. This will lead to a loss of the ultrasound suction capabilities and to heat-up of ultrasound probe and handpiece. Check at regular intervals that the suction is functional.

The ultrasound handpiece and probe error detection is only possible when working with 100% "Duty cycle".

For further details on how to use this product in combination with the Swiss Lithoclast Master, please refer to the instruction manual of the Swiss Lithoclast Master.

Check that the suction connector is tight on the handpiece to maintain a good seal on the suction system.

L'aspiration à travers la broche à ultrasons peut être bloquée par des fragments. Ceci mènera à une perte d'efficacité d'aspiration et à un échauffement de la broche à ultrasons et de la pièce à main. Veuillez vous assurer régulièrement que l'aspiration est fonctionnelle.

Le système de détection d'erreur de la pièce à main ultrasonique n'est possible qu'avec un "Duty cycle" réglé à 100%.

Pour plus de détails concernant l'utilisation de ce produit avec le Swiss LithoClast Master, veuillez vous référer au mode d'emploi du Swiss LithoClast Master.

Vérifier que le connecteur d'aspiration est bien serré sur la pièce à main afin d'assurer une bonne étanchéité du circuit d'aspiration.

Fragmente können die Absaugung der Ultraschallsonde blockieren. Dies führt zu einem Verlust der Ultraschall-Saugfunktion und zum Aufheizen der Ultraschall-Sonde und des Handstücks. Überprüfen Sie regelmässig, ob die Absaugung funktioniert.

Die Fehlererkennung für Ultraschallhandstück und Sonde ist nur bei einem 100-prozentigen "Duty cycle" möglich.

Weitere Angaben zur Verwendung dieses Produkts in Kombination mit dem Swiss Lithoclast Master finden Sie in der Bedienungsanleitung des Swiss Lithoclast Master.

Stellen Sie sicher, dass der Ansauganschluss fest mit dem Handstück verbunden ist, damit eine gute Abdichtung des Ansaugsystems gewährleistet ist.

La aspiración a través de la sonda de ultrasonidos puede ser bloqueada por fragmentos. Esto conducirá a una pérdida de la capacidad de aspiración de la sonda de ultrasonidos y al calentamiento de la sonda y del mango de ultrasonidos. Asegúrese siempre de que la aspiración está operativa.

La detección de error en el mango de ultrasonidos y la sonda solamente es posible cuando se utiliza un "Duty cycle" del 100%.

Para más detalles acerca del uso de este producto con el Swiss Lithoclast Master, rogamos consulte el manual de instrucciones del Swiss Lithoclast Master.

Compruebe que el conector de aspiración está apretado en el mango para mantener un buen cierre en el sistema de aspiración.

I frammenti possono bloccare l'aspirazione attraverso la sonda ad ultrasuoni. Ciò comporterà perdita di capacità di aspirazione degli ultrasuoni e il riscaldamento della relativa sonda e del manipolo. Controllare a intervalli regolari che l'aspirazione funzioni.

Il rilevamento di errori nella sonda e nel manipolo ad ultrasuoni è possibile solo se si lavora a "Duty cycle" al 100%.

Per ulteriori dettagli su come utilizzare questo prodotto in combinazione con Swiss Lithoclast Master, vedere il manuale di istruzioni di Swiss Lithoclast Master.

Controllare che il connettore di aspirazione sia ben serrato sul manipolo per mantenere una buona tenuta del sistema di aspirazione.

Fragment kan blockera sugningen genom ultraljudsonden. Det kommer att medföra sämre sugförmåga med ultraljud och till att ultraljudsond och handenhet blir varma. Kontrollera med regelbundna intervall att sugningen fungerar.

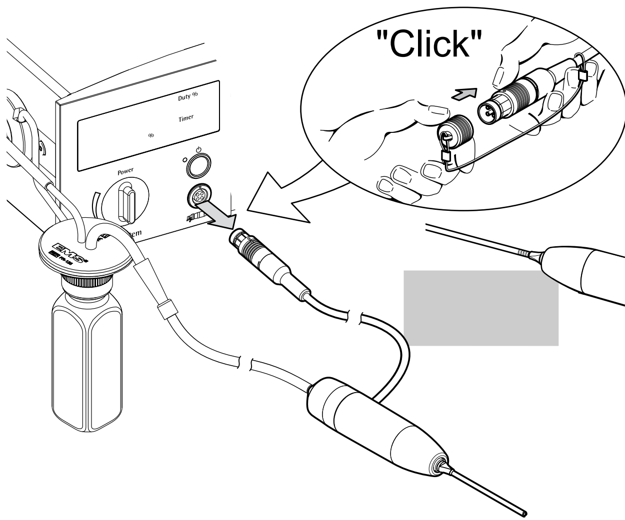
Felavkänning med ultraljudhandenhet och sond är endast möjligt vid arbete med 100 % "Duty cycle".

Närmare upplysningar om hur denna produkt används i kombination med Swiss Lithoclast Master finns i bruksanvisningen till Swiss Lithoclast Master.

Kontrollera att suganslutningen sitter ordentligt på handenheten så att sugsystemet är helt tätt.

CLEANING, DISINFECTING AND STERILIZING

Preparation of the ultrasound handpiece for reprocessing



Please conform to the recommendations of the "Reprocessing Instructions" manual delivered with your product regarding procedure of cleaning, disinfecting, packaging and sterilizing of the components.

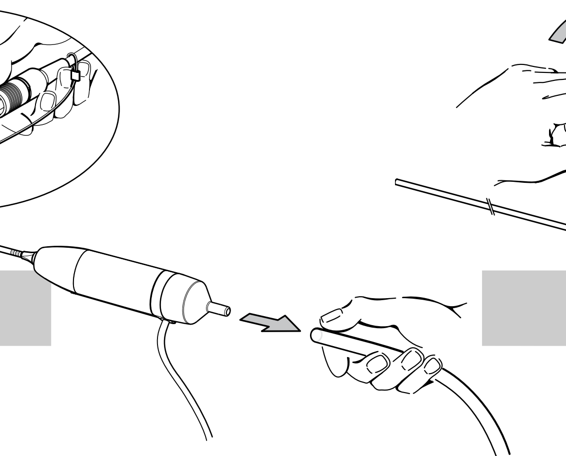
The handpiece must be fully disassembled for each sterilization.

Make sure the probe is replaced every 5 sterilization cycles.

Please follow the applicable present day sterilization regulations in your country.

NETTOYAGE, DÉSINFECTION ET STÉRILISATION

Préparation de la pièce à main à ultrasons pour le retraitement



Veuillez vous conformer aux recommandations contenues dans le manuel "Reprocessing Instructions" livré avec votre produit, pour les procédures de nettoyage, désinfection, et stérilisation des composants.

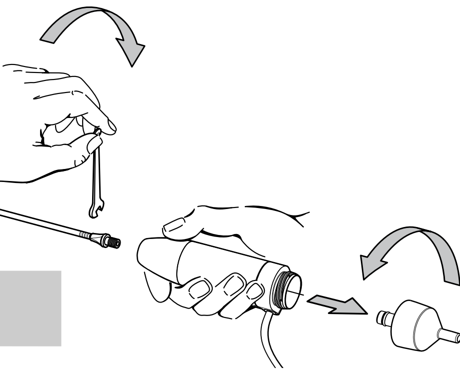
La pièce à main doit être intégralement démontée pour chaque stérilisation.

Vérifiez que la sonde à ultrasons est remplacée après 5 cycles de stérilisation.

Veuillez vous conformer aux règlements en vigueur dans votre pays concernant la stérilisation.

REINIGUNG, DESINFEKTION UND STERILISIERUNG

Vorbereiten des Ultraschallhandstücks für die Aufbereitung



Befolgen Sie die Empfehlungen zum Reinigen, Desinfizieren, Sterilisieren und Verpacken der Komponenten im Handbuch "Reprocessing Instructions", das mit dem Produkt geliefert wurde.

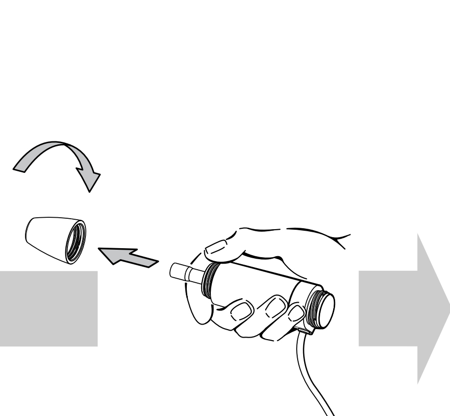
Das Handstück muss für jede Sterilisation vollständig zerlegt werden.

Stellen Sie sicher, dass die Ultraschallsonde nach 5 Sterilisationszyklen ausgetauscht wird.

Bitte befolgen Sie die in Ihrem Land geltenden aktuellen Regeln zur Sterilisation.

LIMPIEZA, DESINFECCIÓN Y ESTERILIZACIÓN

Preparación del mango de ultrasonidos para el reprocesado



Siga las recomendaciones del manual "Reprocessing Instructions" suministrado con el producto, en lo que respecta al procedimiento de limpieza, desinfección, esterilización y embalaje de los componentes.

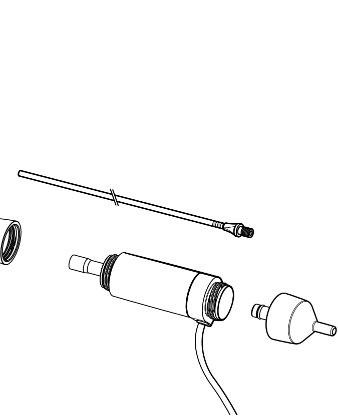
El mango se debe desmontar totalmente para cada esterilización.

Es necesario sustituir la sonda ultrasónica cada 5 ciclos de esterilización.

Le rogamos que siga las normas vigentes sobre esterilización aplicables en su país.

PULIZIA, DISINFEZIONE E STERILIZZAZIONE

Preparazione del manipolo agli ultrasuoni per la rilavorazione



Per informazioni sulla pulizia, la disinfezione, la sterilizzazione e il confezionamento dei componenti, consultare sempre le istruzioni riportate nel manuale "Reprocessing Instructions" fornito con l'unità.

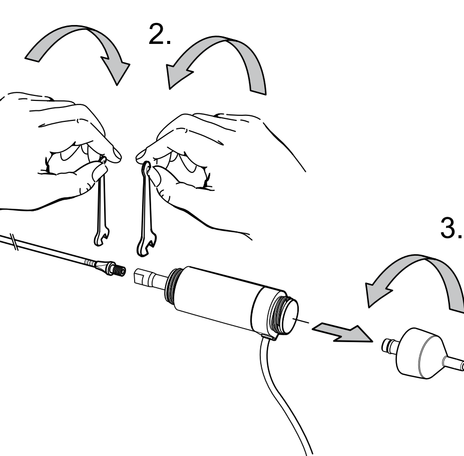
Il manipolo deve essere completamente smontato per ogni sterilizzazione.

Si accerti che la sonda a ultrasuoni venga sostituita dopo 5 cicli di sterilizzazione.

Seguire le norme attuali relative alla sterilizzazione in vigore nel vostro paese.

RENGÖRING, DESINFICERING OCH STERILISERING

Förbereda ultraljudhandenheten för ombearbetning



Följ rekommendationerna i bruksanvisningen "Reprocessing Instructions" som medföljer din produkt. I den förklaras hur du rengör, desinficerar, steriliserar och paketerar komponenterna.

Vid varje sterilisering måste handenheten vara helt demonterad.

Var noga med att byta den ultraljudsonden efter fem steriliseringscykler.

Följ gällande bestämmelser om sterilisering i ditt land.

Preparation of the combination handpiece for reprocessing

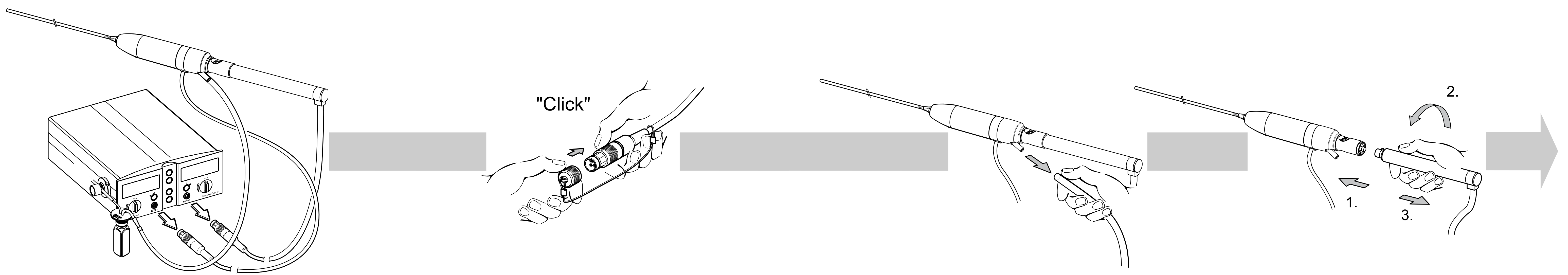
Préparation de la pièce à main en mode combiné pour le retraitement

Vorbereiten des kombinierten Handstücks für die Aufbereitung

Preparación del mango combinado para el reprocesado

Preparazione del manipolo combinato per la rilavorazione

Förbereda kombinationshandenheten för ombearbetning



Please conform to the recommendations of the Reprocessing Instructions manual delivered with your product regarding procedure of cleaning, disinfecting, sterilizing and packing of the components.

Please follow the applicable present day sterilization regulations in your country.

Veuillez vous conformer aux recommandations contenues dans le manuel "Reprocessing Instructions" livré avec votre produit pour les procédures de nettoyage, désinfection, emballage et stérilisation des composants.

Veuillez vous conformer aux règlements en vigueur dans votre pays concernant la stérilisation.

Befolgen Sie die Empfehlungen zum Reinigen, Desinfizieren, Sterilisieren und Verpacken der Komponenten im Handbuch "Reprocessing Instructions", das mit dem Produkt geliefert wurde.

Bitte befolgen Sie die in Ihrem Land geltenden aktuellen Regeln zur Sterilisation.

Siga las recomendaciones del manual "Reprocessing Instructions" suministrado con el producto, en lo que respecta al procedimiento de limpieza, desinfección, esterilización y embalaje de los componentes.

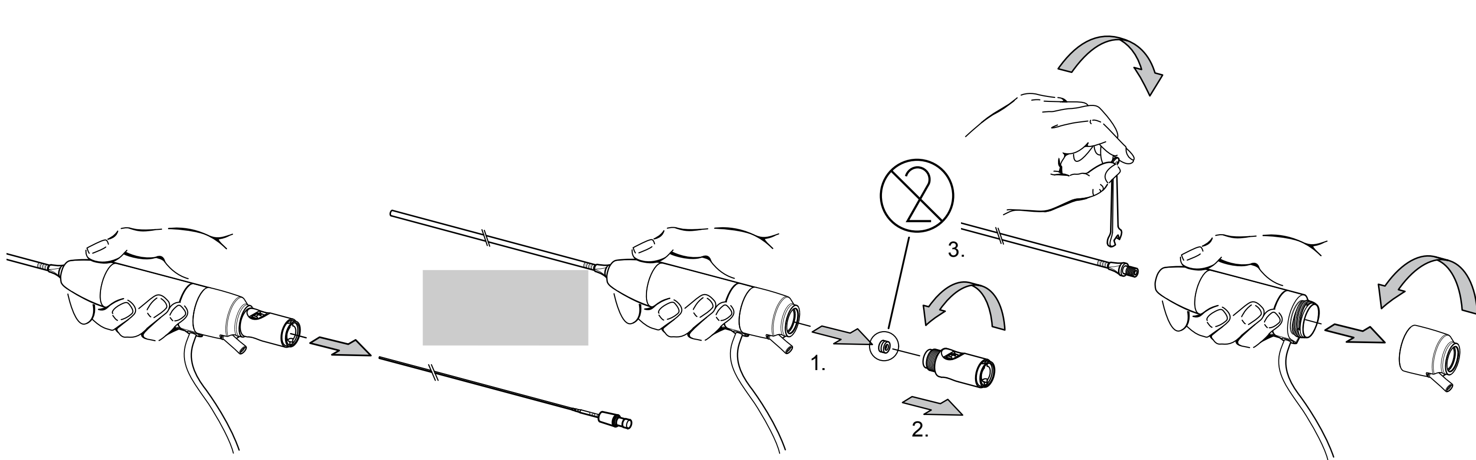
Le rogamos que siga las normas vigentes sobre esterilización aplicables en su país.

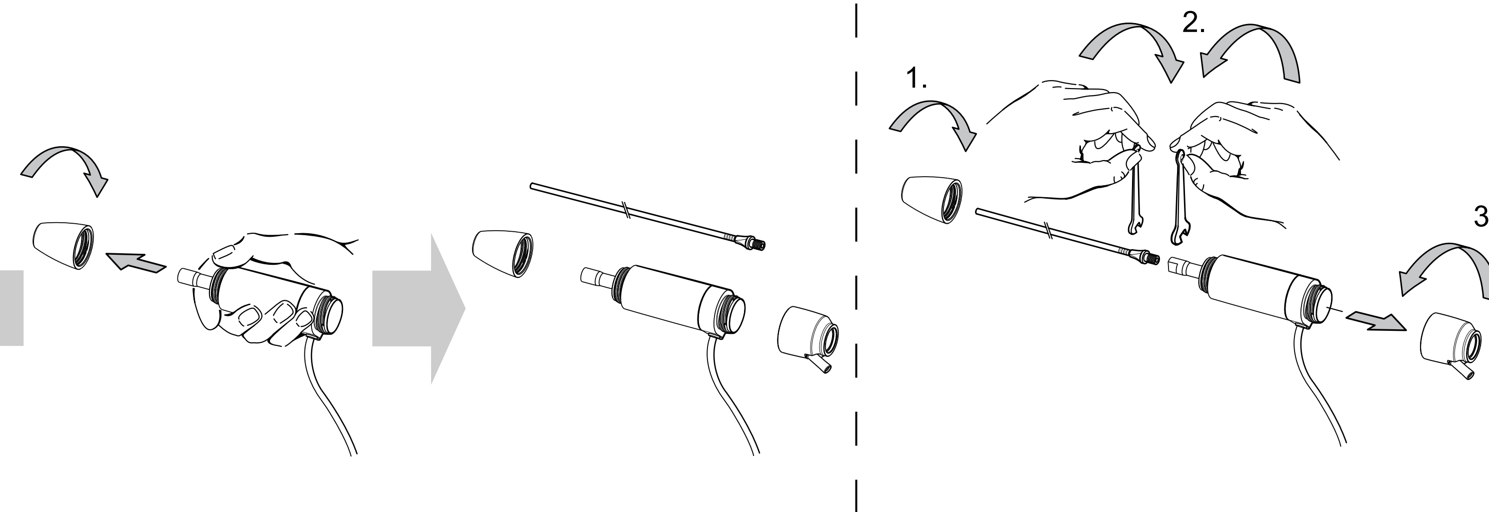
Per informazioni sulla pulizia, la disinfezione, la sterilizzazione e il confezionamento dei componenti, consultare sempre le istruzioni riportate nel manuale "Reprocessing Instructions" fornito con l'unità.

Seguire le norme attuali relative alla sterilizzazione in vigore nel vostro paese.

Följ rekommendationerna i bruksanvisningen "Reprocessing Instructions" som medföljer din produkt. I den förklaras hur du rengör, desinficerar, steriliserar och paketerar komponenterna.

Följ gällande bestämmelser om sterilisering i ditt land.





⚠ In each sterilization procedure, please be sure that the silicone seal has been replaced and discarded.

⚠ Check all wear parts, such as probes, probe guides, etc. regularly, and replace if necessary.

The ultrasound handpiece must be fully disassembled for each sterilization.

⚠ Ensure sterilization cap is connected to each hose before processing.

☞ If the ultrasound probe is hard to untighten from the handpiece, use the 5 mm wrench and the 8 mm wrench as shown to unlock.

⚠ Lors de chaque stérilisation, vérifiez que le joint en silicone est bien remplacé et éliminé.

⚠ Vérifiez régulièrement toutes les pièces d'usure, telles que les broches, les guides pour broche, etc. et remplacer si nécessaire.

La pièce à main ultrasons doit être intégralement démontée pour chaque stérilisation.

⚠ Vérifier que les capuchons de stérilisation sont bien en place sur chaque cordon avant le retraitement.

☞ Si la broche à ultrasons est dure à dévisser de la pièce à main, utiliser la clé de 5 mm et la clé de 8 mm comme indiqué pour la débloquer.

⚠ Stellen Sie bei jedem Sterilisationsvorgang sicher, dass die Silikondichtung entsorgt und ersetzt wird.

⚠ Überprüfen Sie regelmässig alle Verschleissteile wie z.B. Sonden, Sondenführungen usw. und tauschen Sie diese ggf. aus.

Das Ultraschallhandstück muss für jede Sterilisation vollständig zerlegt werden.

⚠ Vor der Behandlung vergewissern Sie sich, dass eine Sterilisationskappe an jeden Schlauch angeschlossen ist.

☞ Falls die Ultraschallsonde sich schlecht vom Handstück abschrauben lässt, benutzen Sie wie angegeben die 5mm und 8mm Schlüssel, um sie zu lösen.

⚠ En cada procedimiento de esterilización le rogamos que se asegure de que la junta de silicona ha sido sustituida y desechada.

⚠ Compruebe todas las piezas sujetas a desgaste tales como sondas, guías de sonda, etc., de forma habitual y sustitúyalas si fuese necesario.

El mango de ultrasonidos se debe desmontar totalmente para cada esterilización.

⚠ Verificar que el capuchon de esterilizacion este bien posicionado en cada cordon antes del reprocesado.

☞ Si la sonda de ultrasonidos es dificil de desatornillar del mango, utilizar la llave de 5mm y la llave de 8mm como indicado para desbloquearla.

⚠ In ogni procedura di sterilizzazione, verificare che la guarnizione al silicone sia stata sostituita e eliminata.

⚠ Controllare tutti i particolari di usura come le sonde, le guide delle sonde ecc. regolarmente e sostituirli se occorre.

Il manipolo ad ultrasuoni deve essere completamente smontato per ogni sterilizzazione.

⚠ Verificare che il tappo di sterilizzazione sia collegato al cordone prima di ogni sterilizzazione.

☞ Se la sonda ad ultrasuoni é difficile da svitare dal manipolo, usare la chiave da 5mm e la chiave da 8mm per smontarla.

⚠ Var noga med att kasta silikonpackningen och sätta i en ny vid varje steriliseringsförfarande.

⚠ Var noga med att kasta silikonpackningen och sätta i en ny vid varje steriliseringsförfarande.

Vid varje sterilisering måste ultraljudhandenhet vara helt demonterad.

⚠ Säkerställ att steriliseringslock sitter på alla slangar före bearbetning.

☞ Använd de 5 och 8 mm nycklarna enligt bilden om det är svårt att vrida av ultraljudsonden från handenheten.

MAINTENANCE

O-ring

MAINTENANCE

Joint torique (O-ring)

WARTUNGSARBEITEN

Rundring

MANTENIMIENTO

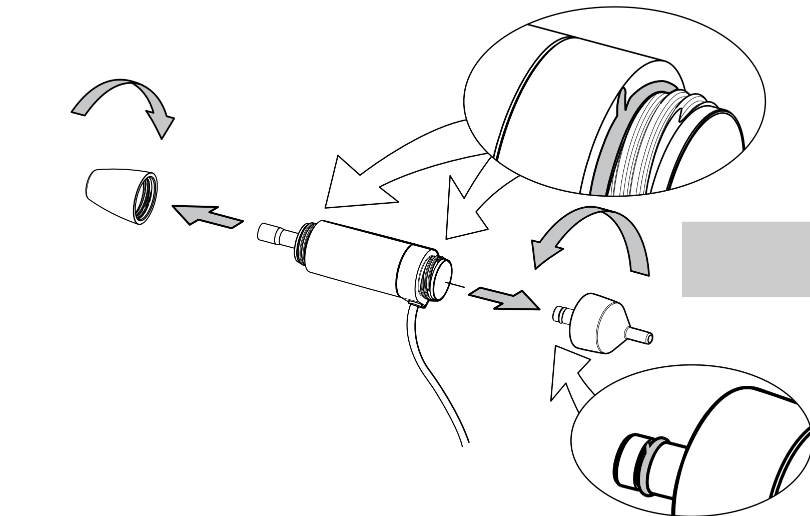
Junta tórica

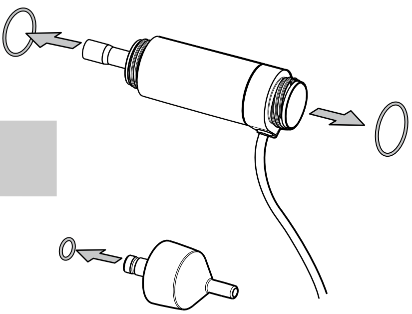
MANUTENZIONE

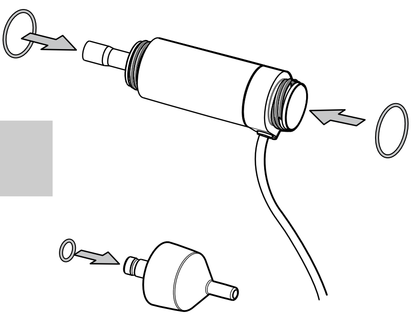
O-ring

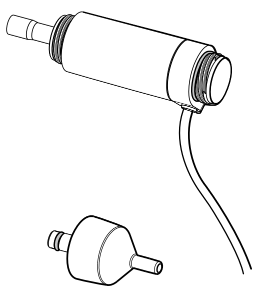
UNDERHÅLL

O-ring









If the O-ring is damaged or worn out, it must be replaced immediately.

Change the O-ring or replace the straight suction connector by a new one and send yours to an approved EMS repair center.

Si les joints O-ring sont endommagés ou usés, il faudra les remplacer immédiatement.

Changer le joint ou remplacer le connecteur droit d'aspiration par un nouveau et envoyer le votre à un centre de réparation agréé EMS.

Ist der Rundring beschädigt oder abgenutzt, muss er sofort ersetzt werden.

Tauschen sie den Rundring aus oder Ersetzen Sie den geraden Ansauganschluss durch einen neuen und senden Sie Ihren an ein anerkanntes EMS-Reparaturzentrum.

Si la junta tórica está deteriorada o desgastada, se debe sustituir inmediatamente.

Cambie la junta tórica o cambie el conector recto de aspiración por uno nuevo y envíe el suyo a un centro de reparación autorizado EMS.

Se l'O-ring è danneggiato o usurato, dovrà essere immediatamente sostituito.

Cambiare l'O-ring o sostituire il connettore diritto di aspirazione con uno nuovo e inviare il vostro ad un centro riparazioni EMS omologato.

Skadad eller sliten O-ring måste omedelbart bytas.

Byta O-ringen av byta den raka suganslutningen mot en ny och skicka den gamla till ett av EMS auktoriserat serviceställe.

SAFETY PRECAUTIONS

EMS and the distributor of this product accept no liability for direct or consequential injury or damage resulting from improper use, arising in particular through non-observance of the operating instructions, or improper preparation and maintenance.

Use for the intended purpose only: Before using the product, make sure that you have studied the operating instructions. This also applies to any equipment used with this product. Failure to observe the operating instructions may result in the patient or user suffering serious injury or the product being damaged, possibly beyond repair.

Risk of explosion: Do not use this product in the presence of inflammable anaesthetics or gases.

Use of the device is contra-indicated in patients with the following:

- Active bleeding disorders
- Solitary functioning kidney
- Creatinine greater than or equal to 3 µg %
- During pregnancy
- Stricture and obstruction problems
- With an electrical stimulator implanted e.g. pacemaker.

This product must be used only by trained and qualified personnel.

REMARQUES CONCERNANT LA SÉCURITÉ

EMS et le distributeur de ce produit ne peuvent être tenus responsables d'éventuels préjudices directs et indirects résultant d'un emploi inadéquat ou d'un maniement incorrect, en particulier lorsque le mode d'emploi n'a pas été respecté ou lorsque la préparation et l'entretien n'ont pas été correctement effectués.

N'utilisez le produit que pour les applications prévues: ce mode d'emploi doit être soigneusement étudié avant l'utilisation. Ceci est également valable pour tous les équipements pouvant être utilisés en combinaison avec ce produit. Vous éviterez ainsi tout risque de blessures et d'endommagement de votre produit.

Risque d'explosion: N'utilisez pas ce produit en présence d'anesthésiques ou de gaz inflammables.

L'utilisation de l'appareil est contre-indiquée pour les patients suivants:

- Troubles hémostatiques actuels
- Un seul rein fonctionnant
- Créatinine égale ou supérieure à 3 µg %
- Pendant la grossesse
- Restriction et problèmes d'occlusion
- Avec un stimulateur électrique implanté par exemple un stimulateur cardiaque.

Ce produit ne doit être utilisé que par un personnel qualifié et formé.

SICHERHEITSHINWEISE

EMS und der Vertriebshändler dieses Produkts übernehmen keine Haftung für direkte Personen- oder Sachschäden oder Folgeschäden, die aus dem unsachgemässen Gebrauch, insbesondere durch Missachtung der Bedienungsanweisungen, oder der unsachgemässen Vorbereitung und Wartung entstehen.

Gebrauch nur für den vorgesehenen Zweck: Lesen Sie vor Verwendung des Produkts die Bedienungsanweisungen sorgfältig durch. Dies gilt auch für Ausrüstungsgegenstände, die mit dem Produkt verwendet werden. Werden die Bedienungsanweisungen nicht eingehalten, kann dies zu schweren Verletzungen des Patienten oder Benutzers oder zu möglicherweise irreparablen Schäden am Produkt führen.

Explosionsgefahr: Verwenden Sie das Produkt nicht in der Nähe von entflammbaren Anästhetika oder Gasen.

Die Verwendung des Geräts ist kontraindiziert für Patienten mit folgenden Merkmalen:

- Aktive Blutungsstörungen
- Nur eine funktionierende Niere
- Kreatininwert höher als oder gleich 3 µg %
- Schwangerschaft
- Striktur- oder Obstruktionsprobleme
- Implantat eines elektrischen Stimulators, z.B. Herzschrittmacher.

Dieses Produkt darf nur von geschultem und qualifiziertem Personal verwendet werden.

CONSEJOS DE SEGURIDAD

EMS y el distribuidor de este producto no aceptan responsabilidad por las lesiones o daños directos o indirectos resultantes del uso incorrecto derivados, en particular, por no respetar las instrucciones de utilización o preparación y mantenimiento incorrectos.

Utilícelo solamente para la finalidad a la que se destina. Antes de utilizar el producto asegúrese de haber estudiado las instrucciones de utilización. Esto se aplica también a todo equipo usado con este producto. No respetar las instrucciones de utilización puede dar lugar a que el paciente o el usuario sufran graves lesiones o que se deteriore el producto, posiblemente sin posibilidad de reparación.

Riesgo de explosión. No utilice este producto en presencia de anestésicos o gases inflamables.

El uso del dispositivo está contraindicado en pacientes con lo siguiente:

- Trastornos hemorrágicos activos
- Un único riñón funcional
- Creatinina superior o igual a 3 µg %
- Durante la gestación
- Estenosis y problemas de obstrucción
- Con estimulador eléctrico implantado por ejemplo, marcapasos.

Este producto solamente puede ser utilizado por personal con formación y cualificado.

OSSERVAZIONI SULLA SICUREZZA

EMS e il distributore di questo prodotto non saranno responsabili per danni o ferimenti diretti o consequenziali risultanti da uso improprio, in particolare dovuto alla mancata osservanza delle istruzioni operative, ad una inadeguata preparazione e manutenzione.

Usare solo per lo scopo previsto: prima di utilizzare il prodotto accertarsi di aver studiato le istruzioni per l'uso. Ciò vale anche per qualunque attrezzatura utilizzata con questo prodotto. La mancata osservanza delle istruzioni operative può comportare al paziente o all'utente gravi danni o può causare danni al prodotto, anche irreparabili.

Rischio di esplosione: non usare questo prodotto in presenza di anestetici o gas infiammabili.

L'uso del dispositivo è controindicato nei pazienti con i seguenti problemi:

- Problemi di emorragie in fase attiva
- Un solo rene funzionante
- Creatinina superiore o pari a 3 µg %
- Durante la gravidanza
- Problemi di stenosi e ostruzione
- Con uno stimolatore elettrico impiantato ad es. pacemaker.

Questo prodotto deve essere utilizzato solo da personale addestrato e qualificato.

SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

EMS eller återförsäljaren påtar sig inget ansvar för direkt eller följdskada som uppstår på grund av felaktig användning, särskilt på grund av att bruksanvisningen inte respekterats eller på grund av felaktig förberedelse eller underhåll.

Använd endast för avsett ändamål: Kontrollera före användning av produkten att du studerat och förstått bruksanvisningen. Det gäller även för eventuell utrustning som används med denna produkt. Underlåtelse att följa bruksanvisningen kan medföra att patient eller användare skadas eller att produkten skadas, eventuellt så att den inte kan repareras.

Explosionsrisk: Använd inte denna produkt vid förekomst av brandfarliga anestetika eller gaser.

Användning av apparaten kontraindiceras hos patienter med följande:

- Aktiv blödarsjuka
- En fungerande njure
- Högre kreatininnivå än motsvarande 3 µg %
- Under graviditet
- Striktur- eller obstruktionsproblem
- Elektrisk stimulator inopererad, t.ex. pacemaker.

Produkten får endast användas av utbildad och behörig personal.

 Before each use, always clean, disinfect and sterilize the different pieces and accessories of this product. Please refer to the information provided in the "Reprocessing Instructions" manual delivered with the product. Non-sterile pieces and accessories may cause bacterial or viral infections.

 Always examine the product for damage before commencing treatment. Damaged accessories or a damaged unit must not be used and must be replaced. Use original EMS spare parts and accessories only.

 Have this product exclusively repaired by an approved EMS repair center.

 Avant chaque utilisation, nettoyer, désinfecter et stériliser les différentes pièces et accessoires de ce produit. Respecter pour cela les indications correspondantes dans le manuel "Reprocessing Instructions" livré avec le produit. Des pièces et accessoires non stérilisés peuvent être à l'origine d'infections bactériennes ou virales.

 Vérifiez avant chaque traitement que le produit ne présente pas de défauts. Un accessoire ou un appareil endommagé ne doit plus être utilisé. Il doit être remplacé. N'utilisez que des pièces et des accessoires EMS d'origine.

 Faites réparer ce produit exclusivement par EMS ou par un intervenant agréé par EMS.

 Reinigen, desinfizieren und sterilisieren Sie die einzelnen Teile und Zubehörteile dieses Produkts vor jeder Verwendung. Lesen Sie die entsprechenden Informationen im Handbuch "Reprocessing Instructions", das mit dem Produkt geliefert wurde. Nicht sterile Teile und Zubehörteile können bakterielle oder virale Infektionen verursachen.

 Untersuchen Sie das Gerät vor Beginn der Behandlung immer auf Schäden. Beschädigtes Zubehör oder ein beschädigtes Gerät dürfen nicht benutzt werden und müssen ausgetauscht werden. Verwenden Sie nur originale EMS-Ersatzteile und Zubehör.

 Lassen Sie dieses Produkt, ausschliesslich durch EMS oder durch einen von EMS genehmigtes Reparaturzentrum reparieren.

 Antes de cada uso, siempre limpie, desinfecte y esterilice las diferentes piezas y accesorios de este producto. Consulte la información suministrada en el manual "Reprocessing Instructions" que se adjunta con el producto. Las piezas y accesorios no estériles pueden provocar infecciones bacterianas y víricas.

 Examine siempre si el producto está deteriorado antes de iniciar el tratamiento. Los accesorios deteriorados o una unidad dañada no se deben usar y deben ser sustituidos. Utilice solamente piezas y accesorios de repuesto originales EMS.

 La reparación de este producto debe ser llevada a cabo exclusivamente por centro de reparación autorizado EMS.

 Prima di usare l'unità, ricordarsi sempre di pulire, disinfettare e sterilizzare tutti i componenti e gli accessori. Per ulteriori informazioni, consultare le istruzioni fornite nel manuale "Reprocessing Instructions" fornito con l'unità. L'uso di parti e accessori non sterili può provocare infezioni batteriche o virali.

 Esaminare sempre il prodotto per verificare che non vi siano danni prima di iniziare il trattamento. Accessori o impianto danneggiati non devono essere utilizzati e devono essere sostituiti. Usare solamente ricambi ed accessori EMS originali.

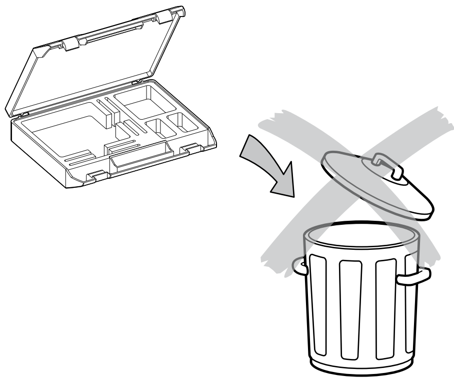
 Effettuare le riparazioni al prodotto solo presso un centro di assistenza autorizzato EMS.

 Före varje användning ska produktens olika delar och tillbehör rengöras, desinficeras och steriliseras. Se information som medföljer i bruksanvisningen "Reprocessing Instructions", som medföljer din produkt. Icke sterila delar och tillbehör kan orsaka bakterie- eller virusinfektioner.

 Undersök alltid om produkten är skadad innan behandling inleds. Skadade tillbehör eller skadad enhet får inte användas och ska bytas ut. Använd endast EMS original reservdelar och tillbehör.

 Reparera denna produkt endast hos EMS eller av EMS auktoriserat serviceställe.

STORING OF THE PRODUCT



☞ Keep the original packaging until the pro-duct is to be disposed of permanently. It can be used for shipping or storing at any time.

Should you wish to store the product for an extended period of time:

- Proceed as described in the chapter "Cleaning, disinfecting and sterilizing",
- Pack the product and all accessories in the original packaging.

Please refer to the storage and transport conditions in the chapter "Technical data".

RANGEMENT DU PRODUIT

☞ Conserver l'emballage d'origine jusqu'à la mise au rebut du produit. Il peut être ainsi utilisé à tout moment pour le rangement ou le transport.

Si vous envisagez de ne pas utiliser votre produit durant une période prolongée:

- Suivez les étapes décrites au chapitre "Nettoyage, désinfection et stérilisation".
- Rangez le produit et les accessoires dans l'emballage d'origine.

Veuillez tenir compte des conditions de stockage et de transport décrites au chapitre "Caractéristiques techniques".

AUFBEWAHREN DES PRODUKTES

☞ Bewahren Sie die Originalverpackung auf, bis das Produkt endgültig entsorgt wird. Sie können sie jederzeit für die Aufbewahrung oder Versendung nutzen.

Wenn Sie das Produkt für einen längeren Zeitraum nicht nutzen wollen:

- Gehen Sie wie im Abschnitt "Reinigen, Desinfizieren und Sterilisieren" vor,
- Verpacken Sie das Produkt und alle Zubehörteile in die Originalverpackung.

Informationen zu den Lager- und Transportbedingungen finden Sie unter "Technische Daten".

ALMACENAMIENTO DEL PRODUCTO

☞ Conserve el embalaje original hasta que el producto sea desechado permanentemente. Puede utilizarlo para enviarlo o conservarlo en cualquier momento.

Si quiere poner el producto fuera de servicio durante un período prolongado:

- Proceda como se describe en el capítulo "Limpieza, desinfección y esterilización",
- Embale el producto y todos los accesorios en el embalaje original.

Le rogamos que consulte las condiciones de conservación y transporte en los "Datos técnicos".

CONSERVAZIONE DEL PRODOTTO

☞ Si consiglia di conservare l'imballo originale fino allo smaltimento definitivo del vostro prodotto. Utilizzare l'imballo per la custodia ed il trasporto del prodotto.

Se desideraste mettere fuori uso il prodotto per un periodo di tempo prolungato:

- Seguire le istruzioni nel capitolo "Pulizia, disinfezione e sterilizzazione".
- Imballare il prodotto e tutti gli accessori nell'imballo originale.

Vogliate anche tener conto delle informazioni sulle condizioni per lo stoccaggio ed il trasporto fornite nel capitolo "Dati tecnici".

FÖRVARING AV PRODUKTEN

☞ Spara originalemballaget tills produkten ska undanskaffas för gott. Det kan när som helst användas för transport eller förvaring.

Om produkten inte ska användas under längre tid:

- Följ anvisningarna i kapitlet Rengöring, desinficering och sterilisering,
- Förpacka produkten och alla tillbehör i sina originalemballage.

Se förvarings- och transportvillkoren i "Tekniska data".

PRODUCT DISPOSAL

The product must not be discarded in domestic household waste.

Should you wish to definitively dispose of the product, please comply with the regulations which apply in your country.

WARRANTY

The warranty is valid from the date of purchase of your product for the period indicated in the "Registration Card".

Damages due to non-adherence to the operating instructions or wearout of parts are excluded from warranty.

☞ The warranty of your product will be cancelled if you try to open it.

ACCESSORIES

Accessories are available from EMS or any authorized dealers. Please contact your customer service directly.

RECYCLAGE

Le produit ne doit pas être jeté dans la poubelle domestique.

Si vous souhaitez mettre définitivement au rebut le produit, respectez les directives nationales spécifiques en vigueur dans votre pays.

GARANTIE

La garantie est valable à compter de la date d'achat de votre produit pour la période indiquée dans la "Registration Card".

Des dégâts liés au non-respect du mode d'emploi ou l'usure des pièces sont exclus de la garantie.

☞ La garantie de votre produit sera annulée si vous essayez de l'ouvrir.

ACCESSOIRES

Vous trouverez les accessoires auprès d'EMS ou de l'un des distributeurs autorisés. Veuillez contacter votre service clientèle directement.

ENTSORGEN DES PRODUKTES

Das Produkt darf nicht im Hausmüll entsorgt werden.

Sollten Sie das Produkt endgültig entsorgen wollen, befolgen Sie die Vorgaben, die in Ihrem Land gelten.

GARANTIE

Die Garantie gilt vom Zeitpunkt des Erwerbs des Produktes an für den auf der "Registration Card" angegebenen Zeitraum.

Schäden, die durch Nichtbeachtung der Bedienungsanweisungen entstehen bzw. die Abnutzung der Teile sind von der Garantie ausgenommen.

☞ Die Garantie des Geräts erlischt, wenn Sie versuchen, es zu öffnen.

ZUBEHÖR

Zubehör kann über EMS oder jeden zugelassenen Händler bezogen werden. Bitte wenden Sie sich an den Kundendienst.

ELIMINACIÓN DEL PRODUCTO

El producto, sus accesorios y el material de embalaje no contienen sustancias nocivas para el medio ambiente.

Si desea eliminar el producto definitivamente, por favor respete las normas específicas vigentes en su país.

GARANTÍA

La garantía es válida a partir de la fecha de compra del producto indicada en la "Registration Card".

Los daños que pudieran resultar de la no observación de las instrucciones de empleo y del desgaste de las piezas no están cubiertos por la garantía.

☞ La garantía de su producto se cancelará si intentan abrirlo.

ACCESORIOS

Encontrarán los accesorios para EMS o de los unos de los distribuidores autorizados. Quiere contactar su servicio clientela directamente.

SMALTIMENTO DEL PRODOTTO

Il prodotto, i suoi accessori e il suo imballaggio non contengono sostanze nocive per l'ambiente.

Se il prodotto dovrà essere definitivamente smaltito, vi preghiamo di attenervi alle direttive nazionali in vigore nel vostro paese.

GARANZIA

La garanzia è valida dalla data di acquisto del vostro prodotto per il periodo indicato nella "Registration Card".

Eventuali danni dovuti a mancata conformità alle istruzioni operative o usura dei particolari sono esclusi dalla garanzia.

☞ La garanzia del vostro prodotto sarà nulla se cercherete di aprirlo.

ACCESSORI

Gli accessori sono disponibili presso EMS o qualunque rivenditore autorizzato. Contattare direttamente il nostro servizio clienti.

AVFALLSHANTERING

Produkten får inte kastas i vanligt hushållsavfall.

Följ de bestämmelser som gäller i ditt land om du vill undanskaffa produkten för gott.

GARANTI

Garantin gäller från inköpsdagen för produkten under den tid som anges på "Registration Card".

Skada på grund av att bruksanvisningen inte följs eller på grund av slitage av delar omfattas inte av garantin.

☞ Garantin för produkten upphör att gälla om du försöker öppna den.

TILLBEHÖR

Tillbehör kan erhållas från EMS eller auktoriserad återförsäljare. Ta kontakt med kundtjänst direkt.

EMS-SERVICE

Should your product need additional servicing or repairs, please send it to your dealer or our approved EMS repair center.

In the case of non-authorized repairs or damaged due to non-adherence to the operating instructions, EMS accepts no liability whatsoever. This will also void the warranty.

It is best to ship your product in the original packaging. It protects your product against damage during shipment.

Before dispatching your product including all accessories, please clean, disinfect and sterilize as described in the operating instructions.

Risk of transmitting micro-organisms ! To protect the personel of the repair center and for safety reasons during transport and shipment, all products and accessories returned to the factory for repair or revision must be cleaned, disinfected, rinsed and sterilized in accordance with the instructions manual. Repair can be refused for product or accessories received in a contaminated condition.

When sending your product directly to the approved EMS repair center, please include the name of your dealer. This simplifies processing for us.

SERVICE EMS

Pour toute autre intervention de maintenance ou de réparation, envoyez votre produit à votre distributeur ou directement à votre centre de réparation agréé EMS.

Des réparations sans autorisation ou le non-respect du mode d'emploi dégagent EMS de toute responsabilité et annulent la garantie.

Pour l'expédition, utilisez de préférence l'emballage d'origine. Votre produit sera mieux protégé contre les incidents de transport.

Avant d'expédier votre produit avec l'ensemble de ses accessoires, désinfectez, nettoyez et stérilisez-le conformément au mode d'emploi.

Risque de transmission de micro-organismes! Pour la protection du personnel du centre de réparation et la sécurité pendant le transport, le produit et les accessoires retournés au fabricant pour réparation ou révision doivent être préalablement nettoyés, désinfectés, rincés et stérilisés selon les instructions de ce mode d'emploi. La réparation de ce produit et de ses accessoires reçus sales ou contaminés peut être refusée.

En cas d'expédition directe de votre produit vers votre centre de réparation agréé EMS, indiquez le nom de votre distributeur. Cela nous permettra ainsi de simplifier le traitement.

EMS-SERVICE

Sollte Ihr Produkt zusätzliche Dienstleistungen oder Reparaturen benötigen, senden Sie es an den Händler oder ein anerkanntes EMS-Reparaturzentrum.

Im Falle nicht autorisierter Reparaturen oder Schäden durch die Nichtbeachtung der Bedienungsanweisungen übernimmt EMS keinerlei Haftung. In diesen Fällen erlischt zudem die Garantie.

Es ist am besten, das Produkt in der Originalverpackung zu versenden. Sie schützt das Produkt während des Transports vor Schäden.

Bevor Sie Ihr Produkt mit allen Zubehörteilen versenden, reinigen, desinfizieren und sterilisieren Sie es bitte wie in den Bedienungsanweisungen beschrieben.

Gefahr der Übertragung von Mikroorganismen! Um das Personal des Reparaturzentrums zu schützen sowie aus Sicherheitsgründen während des Transports und Versands, müssen alle zur Reparatur oder Durchsicht zum Werk eingeschickten Produkte und Zubehörteile gemäss den Angaben in diesem Handbuch gereinigt, desinfiziert, gespült und sterilisiert werden. Bei kontaminiert eingehenden Produkten oder Zubehörteilen kann die Reparatur verweigert werden.

Wenn Sie Ihr Produkt direkt an ein anerkanntes EMS-Reparaturzentrum senden, geben Sie bitte den Namen Ihres Händlers an, das erleichtert uns die Bearbeitung.

SERVICIO TÉCNICO DE EMS

Para todos los demás trabajos de mantenimiento o reparación rogamos envíe su producto a su distribuidor o directamente a nuestro centro de reparación autorizado EMS.

Una reparación no autorizada así como los daños derivados de la no observación de las instrucciones de empleo liberan a EMS de cualquier responsabilidad en cuanto a la garantía se refiere.

Para el transporte lo mejor es utilizar el embalaje original. Dentro de éste su producto estará protegido de forma óptima contra un transporte incorrecto.

Antes de enviar el producto, incluidos todos los accesorios, le rogamos limpie, desinfecte y esterilice como se describe en las instrucciones de utilización.

¡Riesgo de transmición de microorganismos! Para proteger al personal del centro de reparación y por razones de medidas de seguridad durante el transporte, todos los productos y los accesorios devueltos a la fábrica para reparación o su revisión deben ser limpiados, desinfectados, aclarados y esterilizados de acuerdo con las indicaciones de este manual de instrucciones. Se podrá rechazar la reparación del producto o los accesorios recibidos en malas condiciones higiénicas.

Cuando envíe su producto directamente a nuestro centro de reparación autorizado EMS, indique por favor, el nombre de su distribuidor. De este modo nos facilitará la gestión.

ASSISTENZA EMS

Per altre operazioni di manutenzione ed eventuali riparazioni inviate il vostro prodotto al vostro distributore o direttamente al nostro centro assistenza autorizzato EMS.

EMS declina ogni responsabilità per danni diretti o indiretti che possono derivare dal non rispetto di queste istruzioni o da riparazioni non autorizzate. In questo caso, anche la garanzia sarà annullata.

La cosa migliore è spedire il vostro prodotto nell'imballo originale. Esso protegge il vostro prodotto contro i danni eventuali durante il trasporto.

Prima di spedire il vostro prodotto con tutti gli accessori, pulire, disinfettare e sterilizzare come descritto nelle istruzioni operative.

Pericolo di propagazione di microrganismi! A salvaguardia del personale del centro di riparazione e per ragioni di sicurezza durante il trasporto, questo prodotto come anche gli accessori inviati al produttore per riparazioni o revisioni, devono essere puliti, disinfettati, sciacquati e sterilizzati, come indicato nelle istruzioni per l'uso. La riparazione di questo prodotto come anche gli accessori inviati sporchi o contaminati può essere rifiutata.

Se il prodotto viene spedito direttamente al vostro centro assistenza autorizzato EMS vi preghiamo di indicare il nome del vostro distributore per semplificare il trattamento della pratica.

EMS-SERVICE

Om produkten behöver underhåll eller reparation ska den sändas till återförsäljaren eller till av EMS godkänt serviceställe.

Icke auktoriserad reparation eller skada som uppkommit på grund av att bruksanvisningen inte följts befriar EMS från allt ansvar och upphäver garantin.

Använd helst originalemballaget vid behov av transport. Det ger bäst skydd mot transportskador.

Before dispatching your product including all accessories, please clean, disinfect and sterilize as described in the operating instructions.

Risk för spridning av mikroorganismer! För att skydda personalen vid servicestället och av säkerhetsskäl vid transport och leverans, ska alla produkter och tillbehör som returneras till fabriken för reparation eller justering vara rengjorda, desinficerade, sköljda och steriliserade i enlighet med anvisningarna i denna handledning. Reparation kan nekas för produkter som mottas i kontaminerat skick.

Skickar du produkten direkt till ett av EMS godkänt serviceställe ber vi dig ange återförsäljarens namn och adress. Det underlättar vår hantering.

SYMBOLS

SYMBOLES

SYMBOLE

Handpiece

Pièce à main

Handstück

EMS	Manufacturer's logo Logo du fabriquant Herstellerlogo
⚠	Caution! Read the operating instructions Attention! Veuillez lire le mode d'emploi Vorsicht! Lesen Sie die Bedienungsanweisungen
CE 0124	The EC marking: Refers to directive 93/42 EEC, including EN 60601-1 and EN 60601-1-2 Marquage de conformité CE: Se rapporte à la directive 93/42 CEE, y compris EN 60601-1 et EN 60601-1-2 EG-Zeichen: Bezieht sich auf die Richtlinie 93/42/EWG, einschliesslich DIN EN 60601-1 und DIN EN 60601-1-2
135°C	Sterilizable at up to 135°C in the autoclave Stérilisable à 135°C maximum en autoclave Sterilisierbar bei bis zu 135 °C im Autoklav.
	Do not re-use Ne pas réutiliser Nicht wieder verwenden
LOT	Lot number Numéro de lot Lot-Nummer
	Disposal of old electrical & electronic equipment (Applicable in the European Union and other European countries with separate collection systems) Traitements des appareils électriques et électroniques en fin de vie (Applicable dans les pays de l'Union Européenne et aux autres pays européens disposant de systèmes de collecte sélective) Entsorgung von gebrauchten elektrischen und elektronischen Geräten (Anzuwenden in den Ländern der Europäischen Union und anderen europäischen Ländern mit einem separaten Sammelsystem für diese Geräte)

SÍMBOLOS

SIMBOLI

SYMBOLER

Mango

Manipolo

Handenhet

EMS	Logotipo del fabricante Logo del produttore Tillverkarens logotype
⚠	¡Precaución! Lea las instrucciones de utilización Attenzione! Vogliate leggere le istruzioni per l'uso Viktigt! Läs bruksanvisningen
CE 0124	Marcación de conformidad CE: Hace referencia a la norma 93/42 CEE inclusive EN 60601-1 y EN 60601-1-2 Simbolo di conformità CE: Si riferisce alla direttiva 93/42 CEE come anche alle norme EN 60601-1 e EN 60601-1-2 CE-märkning: hänför sig till direktiv 93/42/EWG, inklusive EN 60601-1 och EN 60601-1-2
135°C	Esterilizable hasta 135°C en autoclave Sterilizzabile fino a 135°C in autoclave Kan steriliseras vid upp till 135°C i autoklav
	No reutilizar Non riutilizzare Återanvänd inte
LOT	Numero de lote Numero di lotto lotsnummer
	Tratamiento de los equipos eléctricos y electrónicos al final de su vida útil (Aplicable en la Unión Europea y en países europeos con sistemas de recogida selectiva de residuos) Trattamento del dispositivo elettrico od elettronico a fine vita (Applicabile in tutti i paesi dell'Unione Euroea e in quelli con sistema di raccolta differenziata) Omhändertagande av gamla elektriska och elektroniska produkter (gäller i Europeiska unionen och andra europeiska länder med separata insamlingssystem)

TECHNICAL DATA

DESCRIPTION

Manufacturer	EMS SA, CH-1260 Nyon, Switzerland
Model	Vario ultrasonic handpiece for Swiss Litho-Clast® Master
Ultrasound frequency	23.2 – 26.4 kHz
Classification EN-60601-1	Class I Applied part BF IP67 Mode : Continuous operation
Classification MDD 93/42 EEC	Class IIb
Weight	270 g
Dimensions	Length : 132-138 mm Width : 31.5 mm
Operating conditions	+10°C to +40°C 30% to 75% relative humidity
Validated life time	100 treatments
Storage and transport conditions	-10°C to +40°C 10% to 95% relative humidity 500 hPa to 1060 hPa air pressure

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

DESCRIPTION

Fabricant	EMS SA, CH-1260 Nyon, Suisse
Modèle	Pièce à main ultrasons Vario pour Swiss LithoClast®Master
Fréquence des ultrasons	23.2 – 26.4 kHz
Classification EN-60601-1	Classe I Partie appliquée du type BF IP67 Mode de fonctionnement : Service continu
Classification MDD 93/42 CEE	Classe IIb
Poids	270 g
Dimensions	Longueur : 132-138 mm Diamètre : 31.5 mm
Conditions de fonctionnement	+10°C à +40°C 30% à 75% d'humidité relative
Durée de vie validée	100 traitements
Conditions de stockage et de transport	-10°C à +40°C 10% à 95% d'humidité relative pression atm. 500 hPa à 1060 hPa

TECHNISCHE DATEN

BESCHREIBUNG

Hersteller	EMS SA, CH-1260 Nyon, Schweiz
Modell	Vario-Ultraschallhandstück für Swiss Litho-Clast® Master
Ultraschallfrequenz	23.2 – 26.4 kHz
Klassifikation nach DIN EN-60601-1	Klasse I Angewandter Teil BF IP67 Modus : Dauerbetrieb
Klassifikation nach Medizinprodukterichtlinie 93/42/EWG	Class IIb
Gewicht	270 g
Abmessungen	Länge : 132-138 mm Breite : 31,5 mm
Betriebsbedingungen	+10 °C bis +40 °C 30 % bis 75 % relative Luftfeuchtigkeit
Validierte Lebensdauer	100 Behandlungen
Lager- und Transportbedingungen	-10 °C bis +40 °C 10 % bis 95 % relative Luftfeuchtigkeit 500 hPa bis 1060 hPa Luftdruck

ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

DENOMINACIÓN

Fabricante	EMS SA, CH-1260 Nyon, Suiza
Modelo	Mango de ultrasonidos Vario para Swiss LithoClast® Master
Frecuencia de los ultrasonidos	23,2 – 26,4 kHz
Clasificación EN-60601-1	Clase I Aplicada Parte BF IP67 Modo: Funcionamiento continuo
Clasificación MDD 93/42 CEE	Clase IIb
Peso	270 g
Dimensiones	Longitud: 132-138 mm Anchura: 31,5 mm
Condiciones funcionamiento	+10°C hasta +40°C 30% hasta 75% humedad rel
Duración validada	100 tratamientos
Condiciones almacenamiento y transporte	-10°C hasta +40°C 10% hasta 95% humedad rel. presión atm. 500 hPa hasta 1.060 hPa

DATI TECNICI

DENOMINAZIONE

Costruttore	EMS SA, CH-1260 Nyon, Svizzera
Modello	Manipolo ad ultrasuoni Vario per Swiss LithoClast® Master
Frequenza ultrasuoni	23,2 – 26,4 kHz
Classificazione EN-60601-1	Classe I applicata parte BF IP67 Modo di funzionamento: continuo
Classificazione MDD 93/42 CEE	Classe IIb
Peso	270 g
Dimensioni	Lunghezza:132-138 mm, Larghezza: 31,5 mm
Condizioni di funzionamento	+10°C a +40°C 30% a 75% d'umidità relativa
Durata convalidata	100 trattamenti
Condizioni di stoccaggio e di trasporto	-10°C a +40°C 10% a 95% d'umidita relativa pressione atmosferica da 500 hPa a 1060 hPa

TEKNISKA DATA

BESKRIVNING

Tillverkare	EMS SA, CH-1260 Nyon, Schweiz
Modell	Vario ultraljudhandenhet till Swiss LithoClast® Master
Ultraljudfrekvens	23,2-26,4 kHz
Klassificering enligt EN-60601-1	Klass I Tillämpad del BF IP67 Funktionssätt: Kontinuerlig drift
Klassificering 93/42 EWG	Klass IIb
Vikt	270 g
Mått i mm	Längd: 132-138 mm Bredd: 31,5 mm
Användningsförhållanden	+10°C till +40°C 30% till 75% relativ luftfuktighet
Validerad livslängd	100 behandlingar
Förvaring och transportförhållanden	-10°C till +40°C 10% till 95% relativ luftfuktighet 500 hPa till 1060 hPa lufttryck

TROUBLESHOOTING

☞ For all codes displayed on the unit may, please read the instruction manual of the unit.

MESURES A PRENDRE EN CAS D'INCIDENTS

☞ Pour tous les codes d'erreur montrés sur l'appareil, veuillez lire le manuel d'instruction de l'appareil.

STÖRUNGSBESEITIGUNG

☞ Für Angaben zu den Fehlercodes, die am Gerät angezeigt werden, lesen Sie die Bedienungsanleitung des Geräts.

MEDIDAS A ADOPTAR EN CASO DE INCIDENTES

☞ Para todos los códigos indicados en la unidad, le rogamos que lea el manual de instrucciones de la misma.

MISURE DA ADOTTARE IN CASO D'INCIDENTE

☞ Per tutti gli codici indicati a display si prega di leggere il manuale istruzioni dell'impianto.

FELSÖKNING

☞ Se enhetens bruksanvisning för alla koder som visas på enheten.

EMS Electro Medical Systems SA

Ch. de la Vuarpillière 31
1260 Nyon
SWITZERLAND
Tel. +41 22 99 44 700
Fax +41 22 99 44 701
e-mail: welcome@ems-ch.com

EMS worldwide offices (medical)

FRANCE
EMS France Sarl
23, Av. Louis Bréguet
Immeuble Santos Dumont, Bâtiment D
F-78140 Vélizy Villacoublay
Tél. +33 1 34 58 03 80
Fax +33 1 34 58 03 90
e-mail: info@ems-france.fr

ITALY
EMS Italia S.p.a
Via Faravelli 5
I-20149 Milano
Tel. +39 02 3453 8075
Fax +39 02 3453 1724
e-mail: medical@ems-italia.it

USA/CANADA
EMS Corporation
11886 Greenville Avenue #120
Dallas, TX 75243, USA
Tel. +1 972 690 83 82
Fax +1 972 690 89 81
e-mail: info@ems-medicalamerica.com

GERMANY
EMS Medical GmbH
Schatzbogen 86
D-81829 München
Tel. +49 89 43 57 29 990
Fax +49 89 43 57 29 90 66
e-mail: info@ems-medical.de

SPAIN
EMS Electro Medical Systems España SL
Bernardino Obregón 14 bis
E-28012 Madrid
Tlf. +34 91 528 99 89
Fax +34 91 539 34 89
e-mail: ems-es@arrakis.es

FB-389/3 ed. 2008/08

WWW.EMS-SWISSQUALITY.CH